

7. bis 13. November 2008 Nr. 44/8353



ЭКОНОМИКА

Лидеры правящих партий Германии одобрили программу поддержки реальных секторов экономики. 2



VERKEHR

In Deutschland bricht das Fahrradfieber aus, angeheizt durch den Benzinpreis und Staus. 3



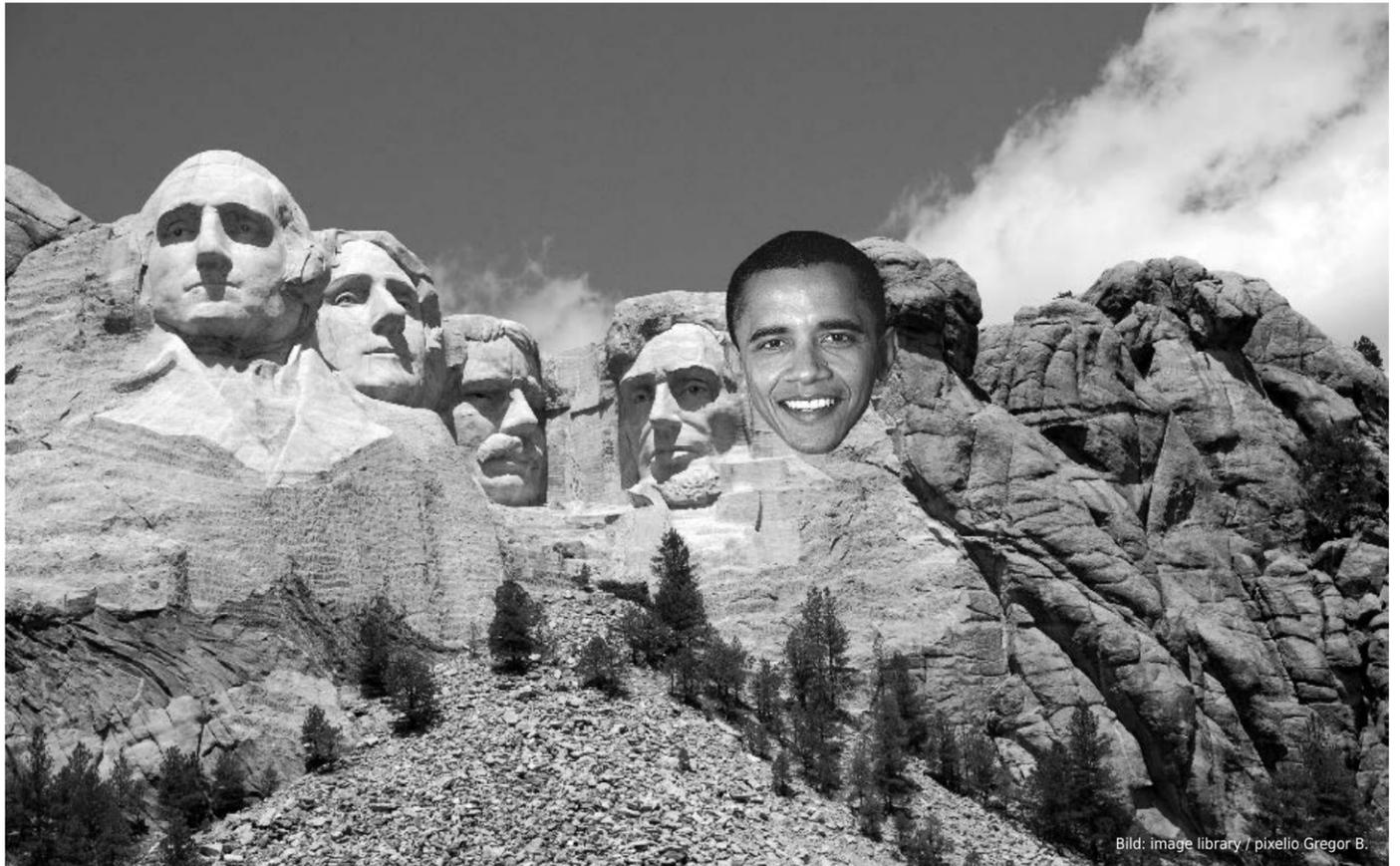
INTERVIEW

Kasachischer Nationaltrainer für einen Tag – oder vielleicht doch länger? Ein Interview mit Bernd Storck. 6

AKTUELL

ANSTURM AUF WAHL-SONDERAUSGABEN

Barack Obamas Sieg beschert den amerikanischen Zeitungen Traumaufgaben. In der Hauptstadt legte die „Washington Post“ eine 26-seitige Sonderausgabe von 150.000 Exemplaren auf. Noch am späten Nachmittag bildeten sich vor Geschäften und dem Verlag in Erwartung neuer Lieferungen lange Schlangen. Innerhalb weniger Stunden seien die frühen Ausgaben großer Zeitungen vergriffen gewesen, berichtete das US-Magazin „Editor & Publisher“ am Mittwoch. Die „New York Times“ druckte 50.000 Exemplare nach, die „Los Angeles Times“ 30.000 und die „Chicago Tribune“ wollten sogar 200.000 zusätzliche Ausgaben drucken. Die US-Medien hatten mit dem Ansturm auf die Zeitungsstände gerechnet und ihre Auflagen für die Wahlausgabe erhöht. Eine Zeitungsausgabe sei „das ultimative Souvenir“, sagte Paul Anger von der „Detroit Free Press“, die zusätzliche 15.000 Ausgaben nachdruckte. Für eine „Sammler-Edition“ der „New York Times“-Ausgabe wurden bis zum Mittwochabend über 100 Dollar geboten. (dpa)



Ein neues Gesicht für Mount Rushmore. Barack Obama tritt ein schwieriges Erbe an.

US-WAHL

ERWARTETE ÜBERRASCHUNG

Mit dem 47-jährigen, auf Hawaii geborenen Barack Obama hat erstmals in der Geschichte der USA ein Farbiger den Einzug ins Oval Office geschafft. In der Übergangsmannschaft des designierten Präsidenten befinden sich auch enge Mitarbeiter des ehemaligen Präsidenten Bill Clinton.

Nach seinem historischen Sieg bei den US-Präsidentschaftswahlen bereitet Barack Obama nun die Amtsübernahme im Weißen Haus vor. Am Mittwoch ernannte Obama ein Übergangsteam, das den Regierungswechsel vorbereiten soll und in dem auch enge Mitarbeiter des früheren demokratischen Präsidenten Bill Clinton vertreten sind. Der 47-jährige Barack Obama ist der erste Farbige, der die Weltmacht USA regieren wird.

Das Übergangsteam wird von dem früheren Clinton-Mitarbeiter John Podesta, der Obama-Beraterin Valerie Jarrett und Pete Rouse, Obamas Stabschef im Senat, geleitet. Im Team ist auch Susan Rice, die in US-Medien als mögliche nationale Sicherheitsberaterin in einer Regierung Obama gehandelt wird.

Weitere Mitglieder sind die demokratische Gouverneurin von Arizona, Janet Napolitano, der Dekan der kalifornischen Berkeley Universität, Christopher Edley sowie Federico Pena, der als Verkehrs- und

Energieminister unter dem ehemaligen Präsidenten Bill Clinton gedient hatte. Nach Informationen der „New York Times“ soll Obama dem Kongressabgeordneten Rahm Emanuel den Job eines Stabschefs im Weißen Haus angeboten haben. Emanuel diente schon Clinton als enger Berater.

Wahlmänner im Überfluss

Möglicherweise schon am Donnerstag wollte Obama nach US-Medienberichten mit den Chefs der Geheimdienste zusammentreffen und sich informieren lassen. Heimatschutz-Minister Michael Chertoff warnte am Mittwoch, es bestehe in einer Übergangsphase immer eine erhöhte Gefahr von Terroranschlägen.

Obama war am Dienstag zum 44. Präsident der Vereinigten Staaten gewählt worden. Er hatte seinen republikanischen Rivalen John McCain klar geschlagen. Nach Wählerstimmen kam Obama auf 52 Prozent. Auf McCain entfielen demnach 47

Prozent. In den USA wird der Präsident nicht direkt, sondern durch ein Wahlmännergremium gewählt, das sich aus Vertretern der einzelnen Bundesstaaten zusammensetzt. Obama führte nach Berechnungen des Senders CNN bei der Zahl der Wahlmänner mit 349 zu 163 Stimmen vor McCain. Für die Wahl zum Präsidenten sind 270 Wahlleute notwendig. Die Wahlmänner stimmen am 15. Dezember ab, der neue Präsident wird schließlich am 20. Januar ins Amt eingeführt.

Die Demokraten konnten auch bei den Kongresswahlen deutlich gewinnen. Allerdings blieb hier der erhoffte Erdrutschsieg aus. Im Senat verloren die Republikaner nach dem Stand der Auszählung vom Mittwochnachmittag MEZ mindestens 5 Sitze und fielen damit auf 40 Senatoren zurück. Als unwahrscheinlich galt aber, dass die Demokraten die Schwelle von 60 Senatorenstimmen erreichen, mit der in der ersten Parlamentskammer alle Initiativen durchgesetzt werden können. (dpa)

САФЕ.ДЕ И ДАЗ-ВИКТОРИНА

8 ноября 2008 г.

Программа:

- 14.00 - выставка немецких организаций; выступление вокального ансамбля «Musikwelle» из Сарани
- Около 18.00 - выступление барда из Германии Торстена Риманна
- 20.00 - дискотека с участием DJ из Германии Аль К. Зельцера
- Викторина газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» (вопросы на стр. 11)

Место проведения:

Кафе La Terrazza, просп. Абая 48 Б / Весновка

GERMANIA

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФРГ НАМЕРЕНО ПРЕДОТВРАТИТЬ РЕЦЕССИЮ

Лидеры правящих в Германии партий - блока ХДС/ХСС и СДПГ - одобрили многомиллиардную программу поддержки реальных секторов экономики. 16 конкретных мер призваны стабилизировать народное хозяйство.

Никита Жолквер

■ Правящая в Германии «большая коалиция» - в плену магии больших цифр. 480 000 000 000 евро - таков общий объем одобренной в октябре государственной программы стабилизации одной только банковской сферы ФРГ. Несколько десятков миллиардов бюджетных евро правительство страны намерено выделить в поддержку и реальных секторов экономики, оказавшихся под угрозой вследствие глобального финансового кризиса.

Об этом лидеры правящих в Германии партий - блока ХДС/ХСС и СДПГ - в принципе договорились в минувшие выходные на внеочередном заседании коалиционной комиссии. Главная цель государственной инвестиционной программы - предотвратить спад производства и массовые увольнения.

По расчетам министра экономики ФРГ Михаэля Глоса программа позволит сохранить порядка миллиона рабочих мест.

Сколько именно налоговых миллиардов будет закачено в реальную экономику ФРГ, пока точно сказать нельзя. Немецкие политики, стараясь пережеголять друг друга, называют разные цифры.

Лидер фракции социал-демократов Петер Штрук обещает 25 миллиардов евро, министр экономики - 30 миллиардов, вице-канцлер и кандидат СДПГ на пост председателя будущего правительства Германии Франк-Вальтер Штайнмайер и того больше - 60 миллиардов.

Такая гигантомания психологически объяснима: лидеры правящих партий стараются продемонстрировать рядовым избирателям, что озабочены и их будущим, а не только судьбой немецких банкиров, которым брошен государственный спасательный круг в 480 миллиардов евро. Расхождение же в астрономических циф-



Канцлер ФРГ Ангела Меркель.

рах, которые они приводят, объяснимо: все считают по-разному. Одни - только новые конкретные бюджетные субсидии, другие приплюсовывают к ним одобренные ранее, третьи, наконец, суммируют государственные инвестиции и будущие частные, импульсом для которых, по их убеждению, послужит правительственная программа поддержки отечественной конъюнктуры.

По оценкам независимых экспертов, вместе с одобренными ранее мерами, такими, как снижение отчислений в фонд страхования на случай безработицы с 3,3 до 2,8 процента зарплаты и увеличение ежемесячных детских пособий, новая государственная инвестиционная программа обойдется бюджету ФРГ примерно в 35 миллиардов евро - будь-то в виде прямых дотаций или посредством отказа от части налоговых поступлений.

Тем самым на неопределенное время откладывается достижение намеченной

к 2011 году цели - бездефицитного государственного бюджета. С точки зрения экономических экспертов, это рискованный путь. «Сбалансированный бюджет, - считает, Кристиан Дреге из берлинского института экономических исследований DIW, - является непременным условием увеличения прироста ВВП в долгосрочной перспективе и улучшения экономического развития в целом».

Правительство ФРГ собирается утвердить новую государственную инвестиционную программу на своем очередном заседании уже в ближайшую среду. В тот же день канцлер Ангела Меркель собирается провести в своем ведомстве встречу членов кабинета министров с представителями немецкой промышленности и профсоюзными лидерами.

Приглашения, сообщает газета Süddeutsche Zeitung, получил председатель союза немецких работодателей Дитер Хундт, шеф федерального союза немецкой

промышленности Юрген Туманн, руководитель ремесленного объединения Отто Кентцлер, президент Торгово-промышленной палаты ФРГ Людвиг Георг Браун, а также председатель объединения немецких профсоюзов Михаэль Зоммер.

Канцлер и министры постараются убедить их в необходимости поддержать государственную инвестиционную программу повышением собственной деловой активности. Больше, чем чего бы то ни было, правительство опасается резкого роста безработицы в результате грозящего экономического спада. Кристиан Дреге из DIW, однако, называет такие опасения беспочвенными. «Мы не ожидаем стремительного роста безработицы в ФРГ. Тот миллион рабочих мест, о которых говорят в правительстве, не находится под угрозой», - заявил эксперт. (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

■ лидер - *Führer, m; führende*

Persönlichkeit, f

■ одобрять - *gutheißen, billigen;*

zustimmen (D)

■ предотвратить - *verhüten, abwenden;*

vorbeugen (D)

■ обещать - *versprechen*

■ расхождение - *Divergenz, f; Differenz, f*

In einem Satz: Die deutsche Regierung stellt 480 Milliarden Euro für wichtige Bereiche der Realwirtschaft zur Verfügung.

MELDUNGEN

EU-BEITRITTSKANDIDATEN KRITISIERT

Die EU-Kommission legte am fünften November Berichte über die mögliche Erweiterung der Europäischen Union in den kommenden Jahren vor. Darin werden Korruption und Kriminalität in sieben Balkanstaaten, die der EU beitreten wollen, kritisiert. In der Türkei werden rechtsstaatliche Mängel bedauert. Allerdings betont die Kommission die strategische Bedeutung der Türkei für die Europäische Union sowohl auf dem Kaukasus als auch im Nahostkonflikt. Deutschland, Frankreich und Luxemburg haben bereits erklärt, neue Beitritte seien nicht möglich, solange nicht der Reformvertrag von Lissabon ratifiziert sei. Dadurch ist auch die nächste Erweiterung in Frage gestellt. (dpa)

ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ РК

Борьба с преступностью и коррупцией, обеспечение законности и правопорядка. Эти вопросы рассмотрели на заседании Совета Безопасности. Его провел глава государства. Серьезные недостатки есть в работе практически всех правоохранительных органов и судов, эти упущения снижают эффективность усилий государства по защите прав и свобод граждан. В условиях мирового финансового кризиса требуется коррекция политики не только в социально-экономической, но и в правоохранительной сфере. В первую очередь необходимо обеспечить защиту интересов дольщиков, вкладчиков банков и предпринимателей. (www.khabar.kz)

RUSSLAND ZUR US-WAHL

RAKETEN UND GLÜCKWÜNSCHE

Der Russische Präsident kündigte nach der Wahl Obamas zum neuen US-Präsidenten die Stationierung von Kurzstreckenraketen in Kaliningrad an - als Antwort auf den geplanten US-Raketenschirm

Von Ulrich Heyden

■ Dmitri Medwedew gratulierte Barack Obama in einem Glückwunschtelegramm zum Sieg. Historisch sei das russisch-amerikanische Verhältnis „ein weltweit wichtiger Stabilitätsfaktor“, schreibt der russische Präsident Medwedew. Er hoffe auf Kooperation bei der Lösung globaler Probleme. In der Jahresbotschaft, die Medwedew gestern vor den beiden Kammern des russischen Parlaments hielt, beteuert der russische Präsident zudem: „Wir haben keinen angeborenen Anti-Amerikanismus.“ Er hoffe, die neue US-Administration entscheide sich zugunsten „vollwertiger Beziehungen“ mit Russland.

Doch dann kam die kalte Dusche. Der Kreml-Chef kündigte an, man werde in Kaliningrad, dem ehemaligen Königsberg und westlichsten Gebiet Russlands, auf Schiffen moderne Iskander-Kurzstreckenraketen stationieren. Auch Putin hatte schon damit gedroht. Die Raketen seien die Antwort auf den von den USA geplanten Raketenabwehrschirm in Polen und Tschechien und die Einkreisung Russlands durch Militärstützpunkte und neue Nato-Mitglieder. Medwedew kündigte auch an, man werde in Kaliningrad eine elektronische Radar-Störung aufbauen.

Ein Sprecher des Auswärtigen Amtes in Berlin kritisierte das Vorhaben. „Ich halte diese Ankündigung gerade am heutigen Tag für ein falsches Signal zum falschen Zeitpunkt“, erklärte der Sprecher des Auswärtigen Amtes, Jens Plötner.

Medwedew ging in seiner Jahresbotschaft hart mit der US-Administration ins Gericht. Mit der Unterstützung für die „abenteuerliche“ Führung Georgiens und die in den USA geborene Finanzkrise habe Washington den Anspruch der Führerschaft in der Welt verwirkt, erklärte der russische Präsident. „Die Tragödie von Zchinwali“, der Hauptstadt von Südossetien, sei die Folge des „selbstgefälligen Kurses“ der amerikanischen Regierung.

Medwedew forderte eine „radikale Reform des politischen und wirtschaftlichen Systems“ in der Welt. Es müsse mehrere Finanzzentren in der Welt geben, erklärte Medwedew. Der Rubel müsse zu einer regionalen Währung werden. Russland sei bereit, bei der Reform der internationalen Finanz- und Sicherheitssysteme mit den USA, der Europäischen Union, den BRIC-Staaten und allen Interessierten zusammenzuarbeiten.

Im zweiten Teil seiner Jahresbotschaft kündigte der russische Präsident kleine demokratische Reformen im eigenen Land an. Da waren vom russischen Präsidenten plötzlich erstaunlich kritische Töne zu hören. „Der Staatsapparat bei uns, das ist der größte Arbeitgeber, der aktivste Verleger, der beste Producer, er ist sein eigenes Gericht, seine eigene Partei und schließlich sein eigenes Volk.“ So ein System sei nicht effektiv, erklärte Medwedew. Es führe unweigerlich zur Korruption. Wichtig sei, dass jeder Bürger und jeder Unternehmer sich frei entwickeln könne.

Überraschend war auch die Ankündigung, den kleinen Parteien wieder mehr Rechte zu geben, unter anderem durch die Auf-

weichung der Sieben-Prozent-Hürde. Jede Partei, die zwischen fünf und sieben Prozent erringe, müsse mit einem oder zwei Abgeordneten im Parlament vertreten sein, erklärte der Kreml-Chef. Sofort klatschte Putin, vom Staatsfernsehen groß in Szene gesetzt. Putin hatte einst den kleinen Parteien durch scharfe Gesetze die Luft abgeschnürt.

Medwedew forderte außerdem ein Rotationsprinzip in den Parteiführungen sowie eine jährliche Rechenschaftspflicht der Regierung vor dem Parlament. Dies allerdings verbunden mit einer Verlängerung der Amtszeiten: Der russische Präsident erklärte, man werde die Verfassung „korrigieren“ und die Amtszeit von Präsident und Duma von jeweils vier auf sechs bzw. fünf Jahre heraufsetzen. (n-ost)

VOKABELN

■ beteuern - *заверять кого-л. в чём-л.*

■ kalte Dusche, f - *холодный душ*

■ hart ins Gericht gehen - *подвергать*

суровой критике

■ unweigerlich - *неминуемо*

■ Sieben-Prozent-Hürde - *семипроцентный*

барьер

VERKEHR

REVOLUTION AUF ZWEI RÄDERN

Immer mehr Deutsche satteln um – und steigen aufs Rad. In der Freizeit oder für den Weg ins Büro: Radfahren ist angesagt. Trendforscher sprechen bereits vom Bike-Boom.

Von Oliver Seifrin

Hohe Benzinpreise, zeitraubende Staus, nervende Parkplatzsuche. Darauf reagiert Philipp Kuss völlig entspannt: „Darüber rege ich mich nicht auf.“ Der 26 Jahre alte Banker aus Frankfurt am Main besitzt kein Auto, er schwört auf sein Fahrrad. Jeden Morgen steigt er auf sein Mountainbike und radelt ins Büro – mit Anzug und Krawatte. Praktisch: Von seiner Haustür aus führt ein Radweg direkt zur Deutschen Bundesbank. Während sich die vielen Autos durch den zähen Frankfurter Berufsverkehr quälen, radelt Kuss relaxt zur Arbeit. Für die rund fünf Kilometer braucht er gut 20 Minuten.

Immer mehr Menschen in Deutschland folgen Philipp Kuss' Beispiel und tauschen – vier gegen zwei Räder. Bisher haben rund 80 Prozent der deutschen Haushalte ein Fahrrad. Und jetzt wird das Fahrrad immer öfter im mobilen Alltag von vielen als Alternative zum Auto neu entdeckt. Wer Rad fährt, spart Geld, tut etwas für seine Fitness und bewegt sich umweltfreundlich fort. Hinzu kommt der Imagewechsel: Die Zeiten, in denen Radfahrer als Langweiler belächelt wurden und das Rad als altmodischer „Drahtesel“ galt, sind vorbei. Wer heute umsattelt, gilt als cool. Radeln ist in. Das sagt auch der deutsche Trendforscher Matthias Horx. In seinem Trend-Report 2008 prophezeit er: Dem Fahrrad gehört die Zukunft, es ist der „erste evolutionäre Gewinner des Klimawandels“. Der Boom des Fahrrads werde eine vielfältige Service- und Lifestyle-Kultur rund um die Pedale erzeugen.



In der Stadt ist das Rad bei Strecken unter sechs Kilometern schneller als das Auto.

Zwei Branchen spüren es bereits: Im Tourismus entwickelt sich Deutschland zu einem beliebten Fahrradreiseland. Mehr als 20 Millionen Deutsche nutzten das Rad 2007 im Urlaub. Die große Nachfrage nach Radreisen hat auch die Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) erkannt. Sie gibt mit dem Allgemeinen Deutschen Fahrrad-Club (ADFC) den Reiseführer „Deutschland per Rad entdecken“ auf Deutsch und Englisch heraus.

Zweiter Gewinner: die Fahrradindustrie. Deutschlands rund 5700 Fahrradhändler freuen sich über steigende Verkaufszahlen gegenüber 2007. Der Zweirad Groß- und Außenhandelsverband (ZGA) rechnet 2008 in Deutschland beim Verkauf von Fahrrädern mit einem leicht gestiegenen Umsatz von 1,7 Milliarden Euro. „Das Rad ist populär,

es hat keine natürlichen Feinde“, lautet die optimistische Sicht des Zentralverbands der Zweirad-Industrie (ZIV). Zu den aktuell rund 68 Millionen Fahrrädern in Deutschland kommen jedes Jahr mehr als 4,5 Millionen dazu. Sein Fahrrad lässt sich der Kunde in Deutschland im Schnitt 368 Euro kosten. Es darf aber auch deutlich mehr sein, vor allem wenn anspruchsvolle Technologien und ansprechendes Design im Spiel sind.

Vor allem in deutschen Städten läuft das Rad-Geschäft gut. Hier sind die neue individuelle Mobilität und der Umstieg vom Auto oder öffentlichen Verkehrsmitteln aufs Fahrrad am sichtbarsten. Und hier zeigt sich auch eine große Stärke: In Städten ist das Rad auf Strecken bis zu sechs Kilometern im Schnitt schneller als das Auto. Da macht auch

Münster keine Ausnahme. Die Universitätsstadt gilt deutschlandweit als Paradies für Pedaleure. Auf die rund 250.000 Einwohner kommen gut doppelt so viele Fahrräder.

Auch in den Großstädten macht die rollende Zweiradrevolution Fortschritte, um den noch bescheidenen Anteil von zehn Prozent am Gesamtverkehr auszubauen. In Berlin, Hamburg, München und Köln gibt es eigene Fahrradbeauftragte. Die Bundesregierung hat einen „Nationalen Radverkehrsplan“ verabschiedet, und Städte verfolgen ehrgeizige Zweirad-Ziele. Aus München will der Oberbürgermeister die fahrradfreundlichste Stadt in Deutschland machen und den Radanteil von zehn auf 15 Prozent erhöhen. Doch Konkurrenz droht aus dem Norden: Hamburg plant eine Verdopplung des Radverkehrs auf 18 Prozent bis 2015. (magazine deutschland)

VOKABELN

- schwören (auf A) – зд.: быть убеждённым приверженником чего-л.
- natürlicher Feind, m – естественный враг
- sich (A) kosten lassen – потратиться, раскошиться на что-л.
- ehrgeizige Ziele verfolgen – преследовать честолюбивые цели
- Verdopplung, f – удвоение

KOMMENTAR

ES HAT SICH AUSGEPUMPT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Wie bekannt, wurde der Hilferuf des Bankensektors an die Politik erhört. Gewaltige – öffentliche Mittel – also Eigentum der Gesamtheit – fließen nun überwiegend in den Privatsektor. Viele, aber bei Weitem nicht alle Banken wurden so vor dem Bankrott gerettet. Die konkreten Wirkungen dieser Rettungsaktion sind in vieler Hinsicht aber noch unbekannt. Infolge der durch Kreditaufnahme steigenden Staatsausgaben besteht aber zumindest die Gefahr einer weltweit erhöhten Inflation. Diese Gefahr schien seit den 1980er Jahren eigentlich gebannt. Die negativen Wirkungen auf die Realwirtschaft kann man dabei schon erkennen. Für das nächste Jahr wird eine Einbuße beim weltweiten Wirtschaftswachstum von nicht weniger als 1.200 Milliarden Dollar erwartet. Bereits jetzt drosseln viele Unternehmen, darunter zum Beispiel fast alle deutschen Autoproduzenten, ihre Produktion.

Doch nach dem (prinzipiell) abgewendeten Flächenbrand im Bankensektor geht auf einmal die Angst vor dem Staatsbankrott um. Island war der erste Fall, wo durch internationale Kredite gerade noch dieser seltene Fall abgewendet werden konnte. „Naja“, wird mancher sagen, „Island ist im Weltkonzert nicht so wichtig.“ Das stimmt schon, aber Pakistan – der nächste Kandidat – klingt da infolge eines Gemisches aus wirtschaftlichen und politischen Faktoren schon bedrohlicher. Auch Ungarn und Russland gelten als potentielle Kandidaten, wenn auch nicht für einen kompletten Staatsbankrott, so doch für das Entstehen heftiger Probleme.

Ein Staatsbankrott – Deutschland hat damit genügend historische Erfahrungen – kann unterschiedliche Ursachen haben. Die Hauptgründe für die aktuellen Gefahren liegen nach wie vor in den USA, diesmal allerdings nicht in

der Subprime-Krise (also der überschäumenden Ausgabe schlecht abgesicherter Immobilienkredite). Die öffentlichen Finanzen der USA und die Außenhandelsbilanzen weisen nach wie gewaltige strukturelle Defizite auf; hinzu kommen noch die 2,6 Billionen Dollar Schulden der Konsumenten. Letztere sind durch die verbreitete Praxis des Einkaufens auf Pump entstanden, der durch die Leichtigkeit des Zugangs zu Kreditkarten ebenfalls vom Bankensektor „organisiert“ wurde. Jetzt können diese privaten Konsumschulden nicht mehr ausreichend bedient werden, und die Gläubigerbanken bekommen entsprechende Liquiditätsprobleme. Bei den Staatsfinanzen ist es noch nicht ganz so weit. Aber das Vertrauen der internationalen Gläubiger in die Fähigkeit der USA-Administration (unabhängig vom Präsidenten) zur termin- und volumengerechten Bedienung der Staatsschulden sinkt tendenziell eher.

Doch warum befindet sich Russland auf der Liste der gefährdeten Staaten? Das ist eigentlich ganz einfach. Das Land ist irgendwie „venezualisiert“, das heißt, alles hängt vom Öl und seinem Preis ab. Der Konsum des Staates, seiner Vermögenden und seiner Sozialhilfeempfänger basiert kaum auf eigener wirtschaftlicher Leistung, sondern auf den Geschenken des Himmels, also den reichlich vorhandenen Rohstoffen. Bei diesem Grad von Abhängigkeiten reicht schon eine relativ geringe Verringerung der Weltmarktpreise für die Hauptexportprodukte des Landes, um große Lücken im Haushalt entstehen zu lassen. Zwar reichen die in der Vergangenheit während des Ölbooms angehäuften Devisenreserven Russlands erst mal aus, um eine Katastrophe wie 1998 zu verhindern. Sollte jedoch der Verfall der Energie- und Rohstoffpreise auf den Weltmärkten längere Zeit anhalten, kann diese Theorie sehr schnell Realität werden. Da wir im Moment eher am Anfang einer weltweiten Rezession zu stehen scheinen, ist dieses Szenarium nicht absolut unwahrscheinlich. Dann könnte sich rächen, dass man nicht energisch und erfolgreich genug die viel beschworene Diversifikation der Wirtschaft vorangetrieben hat. Es fehlen also wettbewerbsfähige Wirtschaftszweige außer-

halb des Rohstoffsektors, die den Rückgang der Einnahmen aus dem Rohstoffgeschäft kompensieren könnten. Das eine und einzig wirkliche Standbein ist also matt und kann vor Müdigkeit nicht mehr richtig stehen.

Nun bedarf es keiner hellseherischen Fähigkeiten, um von Russland auch auf Kasachstan zu schließen. Die Situation ist prinzipiell vergleichbar: die starke Abhängigkeit von den Öleinnahmen und die große Lücke zwischen Einnahmen und Ausgaben des Staatshaushaltes für 2009. Immerhin ein Drittel des nationalen Reservefonds – der für diesen Zweck geschaffen wurde – muss für die Deckung der notwendigsten Staatsausgaben im nächsten Jahr genutzt werden. Als Planungsgröße für die Berechnung der Staatseinnahmen wurde ein Ölpreis von 60 Dollar pro Barrel angenommen. Der aktuelle Preis ist schon gefährlich in diese Nähe gerückt. Entsprechend ruhig ist es um die hochfliegenden, aber eben ölbasierten Pläne zur Modernisierung des Landes, zur Erhöhung des Wirtschaftswachstums und der schnellen Lösung vieler sozialer Probleme geworden. In dieser Hinsicht sind Kasachstan und Venezuela durchaus vergleichbar. Der Unterschied ist bisher, dass Kasachstan noch nicht um Hilfe des Internationalen Währungsfonds nachsuchen musste, das ebenso ölfreiche Venezuela aber schon.

VOKABELN

- bei Weitem – далеко не
- eine Gefahr bannen – устранять опасность
- auf Pump – в долг
- die viel beschworene Diversifikation – зд.: диверсификация необходимости, о которой так много говорилось
- es bedarf keiner hellseherischen Fähigkeiten – не надо быть ясновидцем

MELDUNGEN

ЗОНА ЕВРО

Зона евро «фактически вошла в фазу экономического спада», хотя она и не является глубоким. Как сообщает ИТАР-ТАСС, об этом объявила 3 ноября Еврокомиссия. Выводы о наступлении спада содержатся в распространенном высшим постоянным исполнительным органом ЕС полугодовом докладе, посвященном экономическим перспективам 15 стран зоны евро. По мнению Еврокомиссии, в третьем и четвертом квартале текущего года совокупный ВВП этих стран сократится. Спад, согласно международным нормам, официально наступает после двух последовательных кварталов падения национального ВВП. В предстоящем 2009 году экономика стран зоны евро возобновит рост, однако он будет не значительным – 0,1 процента. (www.gazeta.kz)

KRISENÄNGSTE IN KIRGISISTAN

Für Kirgisistan ist der Zustand der Wirtschaften Russlands und Kasachstans wichtig, erklärte der kirgisische Ministerpräsident Igor Tschudinow vor dem Hintergrund der komplizierten Situation der Weltwirtschaft. Alle in Kirgisistan produzierten Waren würden in diese Länder exportiert. „Wir sind zu 30 Prozent von den Wirtschaften Kasachstans und Russlands abhängig. Kirgisistan besitzt keine abgekoppelte Wirtschaft. Egal, wie oft es hieß, die weltweite Krise würde uns, Kasachstan, Russland und China nicht betreffen, sie wird ihre Spuren auch in unserer Wirtschaft hinterlassen“, meinte Tschudinow. Der kirgisische Staat wird zudem gebeutelt durch eine Mehrwertsteuersenkung auf 12 Prozent von den seit 2004 geltenden 20 Prozent. Daneben wird mit sinkenden Geldtransfers von außerhalb des Landes arbeitenden kirgisischen Migranten und einer sinkenden Nachfrage an kirgisischen Waren gerechnet. (Kazakhstan Today)

RUSSLAND

FEIERTAG MIT SCHALEM BEIGESCHMACK

Am vierten November, dem von Putin 2004 neu festgelegten russischen National-Feiertag, gab es in einigen Städten Russlands nationalistische „Russische Märsche“, Ehrungen und Festnahmen.

Von Ulrich Heyden

Früher feierten die Sowjets den siebten November als Tag der Revolution. Heute wird der vierte November als „Tag der nationalen Einheit“ begangen. Er ist arbeitsfrei, aber nur wenige Russen wissen, was da seit vier Jahren eigentlich gefeiert wird, nämlich die Befreiung Moskaus von den Truppen des polnisch-litauischen Königreiches 1612. Putin setzte 2004 den neuen Feiertag ein, als die Orangene Revolution von Kiew nach Moskau überzuspringen drohte.

Während Russlands Präsident Dmitri Medwedew im Kreml Auszeichnungen für Künstler verlieh, die sich um die russische Kultur im Ausland Verdienste erworben hatten, veranstalteten Rechtsradikale der „Bewegung gegen illegale Immigration“ (DPNI) in der Moskauer Innenstadt nicht genehmigte Demonstrationen. Dabei kam es zu heftigen Auseinandersetzungen mit Polizisten der Sondereinheit OMON. Nach Mitteilung der Moskauer Innenbehörde wurden 400 Personen, von denen viele offenbar direkt in Richtung Kreml marschieren wollten, festgenommen. Zur gleichen Zeit veranstalteten Rechtsradikale und Nationalisten am Ufer der Moskwa einen von der Stadtverwaltung genehmigten „Russischen Marsch“. Auch in St. Petersburg, Krasnojarsk und Nowosibirsk fanden „Russische Märsche“ statt, allerdings mit nur wenigen Hundert Teilnehmern.

Die russischen Rechtsradikalen versuchen seit langem, Stimmung gegen Gastarbeiter aus Tadschikistan und Usbekistan zu machen. In Moskauer Zeitungen wird bereits vor Zusammenstößen gewarnt, wenn es im Zuge der Finanzkrise zu Massenentlassungen von Gastarbeitern kommt. Doch bisher wurden



Während Medwedew im Kreml Auszeichnungen verlieh, kam es draußen zu Zusammenstößen zwischen Polizei und nationalistischen Demonstranten.

kaum Fälle von Gastarbeiter-Gewalt bekannt, dafür zahlreiche Überfälle von Neonazis. Das Moskauer SOVA-Zentrum, das rassistische und neonazistische Gewalttaten dokumentiert, teilte mit, dass im September und Oktober in Russland 46 Menschen Opfer derartiger Überfälle wurden. Neun Menschen starben.

Auf einer von kremlnahen Organisationen veranstalteten Kundgebung nicht weit vom Roten Platz versammelten sich gestern 5.000 Menschen. Der Vorsitzende des Duma-Sozialkomitees und Mitglied der Fraktion von „Geeintes Russland“, Andrej Isajew, sprach zu den Kundgebungsteilnehmern. Er verglich die 1990er Jahre unter Jelzin mit dem Jahr 1612, als Moskau im polnisch-russischen Krieg von polnischen Truppen besetzt war, dem Höhepunkt der „Smuta“, der „Zeit der Wirren“. Beide Male habe die „politische Klasse“ Russland an den Westen „verkauft“, so der Duma-Abgeordnete. (n-ost)

VOKABELN

- mit schalem Beigeschmack -
зд.: невыразительный, серый
- heftige Auseinandersetzungen - бурные столкновения
- Stimmung machen (gegen A) -
настраивать против кого-л.
- Gastarbeiter-Gewalt - насильственные действия со стороны гастарбайтеров
- Geeintes Russland - Единая Россия

MELDUNGEN

ОЖИДАНИЯ УЛУЧШЕНИЯ КОНЪЮНКТУРЫ

Немецкая электротехническая промышленность надеется на то, что победа Барака Обамы на президентских выборах в США приведет к оживлению конъюнктуры. Об этом в среду, 5 ноября, заявил представитель Центрального отраслевого объединения электротехнической и электронной промышленности Германии (ZVEI) Клаус Миттельбах. «После продолжительного периода политической стагнации американцы ожидают от нового президента шагов к выходу из нее», - подчеркнул Миттельбах. Он считает, что в среднесрочной перспективе выгоду из улучшения конъюнктуры в США извлекут и немецкие фирмы. (www.dw-world.de)

„KONTINUITÄT DER BEZIEHUNGEN“

Russland strebt einen gleichberechtigten Dialog mit dem neuen US-Präsidenten an. Dmitri Medwedew trifft demnächst wahrscheinlich mit Barack Obama zusammen, teilte Außenminister Lawrow mit. „Für einen gegenseitig respektvollen, fairen und verantwortungsvollen Dialog sind wir offen“, sagte Sergej Lawrow am Mittwochabend in Tokio. Moskau strebe gleichberechtigte Beziehungen mit Washington an und beziehe sich dabei auf die Vereinbarungen, die auf dem russisch-amerikanischen Gipfel in April getroffen worden seien. Damals hatten George W. Bush und Wladimir Putin erklärt, der Kalte Krieg zwischen Russland und den USA sei beendet. In diesem Sinne plädierte Lawrow nun für eine „Kontinuität“ der Beziehungen. Am Rande des Weltfinanzgipfels am 15. November in Washington treffe Dmitri Medwedew möglicherweise mit dem neu gewählten US-Präsidenten Barack Obama zusammen, so der russische Außenminister weiter. (RIA Novosti).

ПОЭЗИЯ

РУССКОЕ СЛОВО ИЗРАИЛЯ

Русское пространство поэзии охватывает не только Россию, но и страны СНГ, и дальше зарубежье. В литературном плане очень интересен, к примеру, русскоязычный Израиль, и в быту, и в искусстве говорящий на иврите, английском и русском языках.

Елена Зейферт

С 2005 г. в Израиле начал ежегодно выходить международный альманах на русском языке «Год поэзии». Инициатором его выпуска стала известная издательница Эвелина Ракитская (издательство «Э.РА», Москва - Тель-Авив). В альманахе публикуются авторы России и русского зарубежья. Отбор произведений (адрес для приема произведений: izdatera@mail.ru) осуществляет редакция, которая находится в Израиле.

В разных городах Израиля недавно прошёл ряд презентаций выпуска 2007-2008 г. Наконец альманах дошёл до Москвы (Эвелина Ракитская привезла в Россию часть тиража), и его авторы и читатели вместе с издателем встретились в Булгаковском доме.

Авторы «Года поэзии - 2007-2008» - Михаил Ромм, Елена Кантор, Андрей Пустогаров, Александр Асманов, Ирина Суглобова, Николай Аферов, Сергей Касьянов, Никита Брагин, Борис Комиссаров, Леонид Малкин, Татьяна Федорова, Марианна Фляш, Влад Павловский, Петр Литвиненко и мн. др. Их около 150 человек! Издание солидное.

Приехали в Москву и поэты из Израиля, участники этого выпуска альманаха. Им первым, а именно Михаилу Лифшицу, предоставили слово для выступления. В большинстве своём владея русским и ивритом, израильские поэты-переселенцы предпочитают в качестве языка творчества русский язык.

Эвелина Ракитская сама вела поэтический вечер. Она предложила читающей публике в подарок книги-новинки издательства «Э.РА». Среди них была книга известной израильской ивритоязычной поэтессы Ионы Волах «Творенье любви», впервые представленная в переводе на русский язык. Перевела Иону Волах



Эвелина Ракитская.

Ольга Агур (Рогачёва). Открываю книгу Волах и первое, что читаю, вот этот теплый непосредственный текст: / я пречистая дева / я пречистая дева / если ты меня видишь / уже не страдаешь / уже не страдаешь / прошло /.

В ходе презентации Эвелина Ракитская рассказала присутствующим об интересной издательской акции - проекте «Э.РА - Летний сад». Издательское содружество «Э.РА» (отдел Эвелины Ракитской) совместно с издательством и торговым домом «Летний сад» (Москва - Санкт-Петербург, руководитель Торгового дома и председатель редколлегии издательства Вячеслав Пинхасович (Ладогин), заведующая редакцией Ольга Фадинова) будет издавать серии книг «Визитная карточка», «Неофициальная критика», «Русский роман. 21 век», «Трилистник». Часть тиража будет выкупаться у автора издательством.

Вечер поэзии, безусловно, объединил русских авторов России и Израиля.

СЛОВАРЬ

- охватывать - зд.: umfassen; erfassen
- солидный - solide, bedeutend
- большинство - Mehrheit, f, Mehrzahl, f;
die Meisten
- страдать - leiden
- объединить - vereinigen, vereinen;
zusammenschließen

In einem Satz: Die Verlegerin Evelina Rakitskaja stellt in Moskau ein Literatur-Almanach der russischsprachigen Autoren Israels vor.

REZENSION

IN DEN TUTTI ALLES PALETTI

Ende Oktober führte das kasachische Landesjugendorchester Tschaikowskys Fünfte Sinfonie im Konzertsaal des Nationalkonservatoriums auf. Die Leitung hatte der als DAAD-Gast-Dozent in Almaty wirkende Dirigent Jan Moritz Onken inne.

Von Ulrich Steffen Eck

Als Tschaikowsky fünf Jahre vor seinem bis dato rätselhaftem Tod seine fünfte Sinfonie e-moll, Opus 64 komponierte, hatte sich die Gattung Sinfonie längst aus dem dreiteiligen Vorspiel italienischer Opern des 17. Jahrhunderts zur viersätzigen „Oper der Instrumente“ (E. T. A. Hoffmann) emanzipiert.

80 Jahre nach Beethoven verwandte Tschaikowsky in seinem dem deutschen Musiklehrer, -kritiker und -schriftsteller Theodor Avé Lallemand gewidmeten Werk wieder ein als „Schicksalsmotiv“ bezeichnetes Leitthema. Da dem ohnehin übersensiblen und zeitlebens von Nervosität und Depressionen gequälten Komponisten im Vorfeld der Komposition allerlei Unbill widerfahren war, wird die Fünfte gern als Musikdrama interpretiert, das die innere Verfasstheit ihres Schöpfers widerspiegeln soll. In den Aufzeichnungen Tschaikowskys finden sich dazu fragmentarische Notizen: „Introduktion: Vollkommene Beugung vor dem Schicksal - oder, was dem gleichkommt, vor dem unerforschlichen Walten der Vorsehung. Allegro: Murren, Zweifel, Klagen, Vorwürfe an...“; sowie zum Andante: „Soll ich mich den Umarmungen des Glaubens hingeben?“

Nachdem die Kritik das nach der Uraufführung am 17. November 1888 vom Publikum wohlwollend aufgenommene Werk als „Effekthascherei mit störenden Walzertönen“ abgetan hatte, geriet auch der Komponist - wie auch bei anderen seiner Werke - in Zweifel über sein jüngstes Opus

und hielt es für „abstoßend, bunt unecht und gekünstelt.“

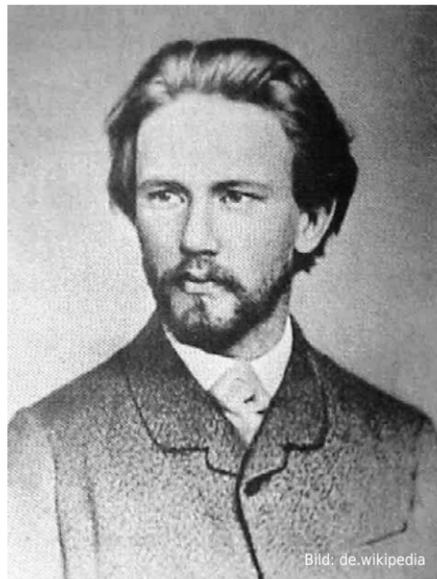
Die Satzfolge des Werkes ist klassisch vierteilig. „Unklassisch“ ist, dass der erste Satz mit einem Andante beginnt und der dritte Satz lediglich durch seinen Dreiertakt noch an ein Menuett erinnert, der hier erklingende Walzer aber eher schwermütig, fast ephemer daherkommt.

Kein leichter Zug

Eine gute Interpretation wird darauf gerichtet sein, den Gedankengang des Komponisten bei der Motiv- und Themenverarbeitung klar und deutlich nachvollziehbar zu machen, bevor sich auf der nächsten Ebene die Möglichkeit persönlicher Zutaten ergibt. Manchmal allerdings bringt erst die Interpretation den gewissen göttlichen Funken in ein Opus. Tschaikowskys Fünfte gehört zu den Werken, die für Überinterpretationen einerseits des Pathetischen, Aufgewühlten, andererseits des Schwermütigen, Niedergedrückten anfällig sind.

Das vom Wuppertaler Jan Moritz Onken geleitete Jugend-Sinfonieorchester ist ein Studentenorchester. Man weiß also, dass hier mancher Stein noch des einen oder anderen Schlifflusses bedarf.

Erstaunlich deutliche Sprache gelingt dem Klangkörper in den Tutti, und da je lauter desto besser. Wo sich Tschaikowskys Hang zur großen Geste mit seiner Meisterschaft im Orchestrieren paart, da gelingt auch dem Orchester die Gratwanderung zwischen leidenschaftlicher Wucht und Pathos. Und die hier kraftvoll und präzise gesetzten Akzente



Tschaikowsky wurde schon in jungen Jahren von Nervosität und Selbstzweifeln geplagt.

beeindrucken auch das recht zahlreich erschienene Publikum. In Passagen aber, wo an die Stelle des vollen Orchesterklangs subtile, kontrapunktisch verwobene Zwiesgespräche treten, die Transparenz und tonale sowie rhythmische Präzision erfordern, um nicht verworren zu wirken, da wo vor allem solistisch besetzte Bläser gefordert sind, werden Artikulationsmängel deutlich. Das „Lichtstrahlthema“ des zweiten Satzes bleibt im Nebel, wird vom Schicksalsmotiv eher erlöst als gestört. Irgendwie liegen einige Bläser

auch tonal neben dem Rest. Aber wie schön klingen die Streicher! Die Gruppenleistung ist wieder beeindruckend und kann sich im zügellos ausbrechenden Finale noch so richtig befreien. Jan Moritz Onken ist die stampfende Lokomotive vor einem noch nicht auf allen Rädern leichtgängigen Zug.

Das erfrischend junge Publikum dankt's mit Bravo-Rufen und kräftigem Applaus.

In früheren Ankündigungen des Konzertes stand neben Tschaikowsky auch Schönberg auf dem Plan. Dessen „Verklärte Nacht“ war leider nicht zu hören, aber aufgeschoben ist hoffentlich nicht aufgehoben. Auf den Spielplänen der staatlichen Konzerthäuser Almatys ist Tschaikowsky der Platzhirsch unter den Populärklassikern, während man Neue Musik vergeblich sucht. Warum?

VOKABELN

- rätselumwittert - загадочный
- Unbill, n - несправедливость; обиды, невзгоды
- Effekthascherei, f - погоня за эффектом
- Platzhirsch, m - самый сильный олень (среди конкурентов); перен.: король
- aufgeschoben ist nicht aufgehoben - посл.: отложить дело - еще не значит отказать от него совсем

АЛМАТЫ

ПЕРВЫЙ ЭТНОФЕСТИВАЛЬ «МЫ - КАЗАХСТАНЦЫ!»

В Алматы прошел первый этнофестиваль «Мы - казахстанцы!», в котором приняли участие все молодежные культурные центры Ассамблеи народа Казахстана. В течение месяца юные певцы, музыканты и танцоры оттачивали свое мастерство. Завершился праздник ярким гала-концертом.

«Вальс цветов» исполнил ансамбль из «сборной» национальных культурных центров. Техническая неполадка - отсутствие музыки - не смутило маленьких танцоров. Настоящий артист должен быть готов к любым неожиданностям, решили ребята. Выступление прошло под аккомпанемент бурных зрительских оваций. Корейские барабаны, русские ложки, кавказские напевы и зажигательная грузинская лезгинка. На этой сцене юные таланты представляют во всей красе свое национальное творчество. Их цель - не только познакомить

зрителей с фольклором, но и показать любовь к нашей общей родине.

- Мы очень любим свой Казахстан и гордимся, что живем в Казахстане.

- Мы можем развивать свою культуру и обычаи. Это очень интересно и увлекательно для нас.

- Это сплоченность, прежде всего, дружба друг с другом. В любой момент можно помочь друг другу. Я казахстанец, и я горжусь своей родиной, - говорят участники фестиваля.

«Сохраняя самобытность каждого этноса, мы взаимообогащаем и допол-

няем друг друга», - говорят ребята. Согласие, дружба и сплоченность - те самые три кита, на которых крепко стоит казахстанское общество.

Нурбол Баймуханов, директор государственного фонда развития молодежной политики г. Алматы: «Сегодня мы живем в стабильном, перспективном государстве, наших ребят мы не разделяем на национальности, не разделяем на культуры - у каждого есть своя культура, мы чтим друг друга. Но в то же время мы призываем всех создавать общую нашу казахстанскую культуру».

Во многих школах и вузах нашей страны созданы маленькие аналоги Ассамблеи народа Казахстана. В ближайшее время в них также пройдут этнофестивали, посвященные дружбе и любви к родине. (www.khabar.kz)



Казахский народный танец.

MELDUNGEN

«КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ»

Комплексное исследование культурного наследия Казахстана будет продолжено. Правительство приняло концепцию проекта на 2009-2011 годы, подготовленную по поручению главы государства. Она предусматривает дальнейшее изучение архивных материалов, памятников, поиск уникальных рукописей, проведение экспедиций, пропаганду нашей страны за рубежом, а также издание новых книг. Тщательное изучение наследия предков началось в 2004 году. За четыре года архивы, музеи не только пополнились уникальными материалами - были сделаны сенсационные открытия. Например, теперь есть основания утверждать, что государственность на территории нашей страны образовалась не в шестом веке, а на тысячелетие раньше. (www.khabar.kz)

85 JAHRE LORiot

Die bisher größte Ausstellung zum Werk des „größten deutschen Humoristen“ Vicco von Bülow ist unter dem Namen „Von Menschen und Möpsen“ im Berliner Film- und Fernsehmuseum am Potsdamer Platz zu sehen. Anlass ist der 85. Geburtstag Loriots, der am 12. November 1923 in Brandenburg geboren wurde. Die bis zum 29. März laufende Ausstellung gibt einen Überblick über das „Gesamtkunstwerk Lorient“: Zeichnungen für Illustrierte wie den „Stern“ sind zu sehen, die populären Fernseh-Skette mit Evelyn Hamann und Heinz Meier sowie Kinofilme wie „Ödipussi“ mit Drehbüchern. In einer „Werkstatt“ kann der Besucher Lorient beim Entstehen seiner Arbeiten quasi über die Schulter blicken. Für die Ausstellung im Fernsehmuseum, das Lorient 2006 eröffnet hat, stand auch das umfangreiche Privatarchiv des Zeichners zur Verfügung. Die Ausstellung soll im nächsten Jahr auch im Haus der Geschichte der Bundesrepublik in Bonn sowie in anderen Museen im In- und Ausland gezeigt werden. (dpa)

СЛОВАРЬ

- мастерство - Meisterschaft, f, Können, n
- неожиданность - Überraschung, f
- сплоченность - Geschlossenheit, f, Einigkeit, f, Zusammenschluß, m
- гордиться - stolz sein (auf A)
- любовь к родине - Heimatliebe, f

In einem Satz: „Wir sind Kasachstaner“ ist der Name des ersten Ethnofestivals kasachstanischer Völker, das gegenwärtig in Almaty stattfindet.

INTERVIEW

BERND STORCK – DIREKT HIER GEBLIEBEN

Als die kasachische Nationalelf Mitte Oktober im Wembleystadion aufspielte, war Bernd Storck für ein Spiel lang ihr Trainer. Der 44-jährige hatte seine Karriere als aktiver Profi beim VfL Bochum und bei Borussia Dortmund begonnen und musste sie mit 27 Jahren verletzungsbedingt beenden. Nach einer Trainerausbildung arbeitete er als Kotrainer von Jürgen Röber bei Mannschaften wie VfB Stuttgart, Wolfsburg, Borussia Dortmund und Hertha BSC.

Wie kommt man als deutscher Trainer dazu, kasachische Fußballmannschaften zu trainieren? War Kasachstan eine bewusste Wahl?

Das geschah zufällig. Ein Agent von mir bekam Kontakt zum hiesigen Fußballverband und fragte, ob ich Lust hätte, ein Gespräch mit dessen Generalsekretär zu führen. Mit dem haben wir uns während der Europameisterschaft in Zürich und später in Wien getroffen, bevor ich nach Kasachstan eingeladen wurde. Ich habe gesagt, wenn es mir bei euch gefällt, dann bleibe ich direkt hier. Und ich bin direkt hier geblieben. Warum also gerade Kasachstan? Ich glaube, weil man alles, was man zu Hause gelernt hat, hier anwenden kann. Kasachstan ist gerade im Fußball ein Entwicklungsland. Kürzlich habe ich noch gesagt, dass wir 20 Jahre zurück sind. In Deutschland haben wir vor 20 Jahren mit der Leistungsdiagnostik angefangen.

Was war Ihre konkrete Aufgabe?

Zunächst habe ich die kasachische U 21 trainiert. Gleichzeitig hieß es: „O.K., wir haben nur noch zwei Qualifikationsspiele. Wir geben dir noch eine Mannschaft: Alma Ata. Du kannst da alles ausprobieren, was du dir vorstellst. Du bekommst alle Unterstützung, um diese Mannschaft wieder nach oben zu bringen.“ Was ich da noch nicht wusste, war, dass sie Vorletzte mit acht Punkten Abstand nach oben waren. Jetzt haben wir acht Punkte Abstand nach unten, das ist schon ein kleiner Erfolg. Wir stehen jetzt unter den 15 Erstligamannschaften an neunter Stelle. Mit der U 21 haben wir auch recht erfolgreich gespielt. Und daraufhin hat man mir ja auch die Nationalmannschaft gegeben.

MELDUNGEN

КАЗАХСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА

Уникальные фотографии 200-летней давности, в которых отображены жизнь и быт казахского народа, собраны в книге-альбоме «Казахская традиционная культура в собраниях Кунсткамеры». Презентация издания прошла в Алматы. Книга была создана «Институтом культурной политики и искусствознания» совместно с «Российским Музеем антропологии и этнографии имени Петра Великого». Здесь собраны ценнейшие работы ученых-этнографов, изучавших Казахстан на протяжении нескольких столетий. С черно-белых фотографий на нас смотрят кочевники конца XIX – начала XX века. Сколько портретов – столько образов и характеров. (www.khabar.kz)

TRANSITRECHTE FÜR NATO UND US-TRUPPEN

Das kasachstanische Parlament bewilligte am 5. November zwei Maßnahmen im Zusammenhang mit der strategischen Partnerschaft zwischen Kasachstan und den USA in Afghanistan. Kasachstan verpflichtet sich, den Überflug seines Territoriums von und nach Afghanistan für US- und NATO-Versorgungsflugzeuge zu erleichtern. Eingeräumt wird auch die Möglichkeit der Nutzung eines Überlandversorgungsweges, der die Kaspische Senke mit Afghanistan verbindet. Die jetzt bewilligten Maßnahmen waren zwischen Ende 2001 und Mitte 2002 als unmittelbare Reaktion auf die Ereignisse des 11. September in den Vereinigten Staaten ausgehandelt worden. (eurasia.net)



Bild: Ulrich Steffen Eck

Bernd Storck: „Ich habe im Ausdauer- und Sprintbereich mit dem Laktat-Test angefangen, den kannten sie hier noch gar nicht.“

Was können Sie zur Zusammenarbeit mit den Kollegen und Spielern vor Ort sagen?

Ich habe einen sehr guten, 27 Jahre alten Dolmetscher. Er hat sieben Jahre in Deutschland verbracht und unter Trainer Ralf Rangnick in Ulm in der zweiten Mannschaft gespielt. Er kann das, was ich als Trainer im Kopf habe, den Spielern auch sprachlich vermitteln. Mit Englisch allein kommt man hier nicht weiter. Das Klima an sich ist gut, nur dass man – außer hier

von ihnen war das gerade ihr erstes und für zwei ihr zweites Länderspiel. Und das war goldrichtig. Schade, dass am Ende die körperliche Fitness nicht ausgereicht hat. Wir hatten nur 14 Tage Zeit.

Man muss sich trauen, auch gegen einen Gegner wie England offensiv nach vorn zu spielen. Ich habe gesagt, wenn ihr Raum habt, nutzt ihn. Die englischen Journalisten haben hinterher gefragt: „Wie kann es sein, dass so ein Nuserbajew oder Kukejew unsere Abwehr in Schwierigkeiten bringt?“

– gesteigert werden. Auch spezialisierte Trainer gibt es nicht. Zum Beispiel wäre ein Torwarttrainer vonnöten.

Ich glaube, dass der Verband hier schon eine neue Richtung eingeschlagen hat. Die wollen wirklich etwas tun. Wir haben vor sechs Wochen alle Trainer zu einer Fortbildung zur Leistungsdiagnostik zusammengeholt. Dafür war ein Spezialist aus Deutschland hier. Die Leute hier müssen verstehen, wie wichtig richtig dosiertes Training ist. Die trainieren hier noch nach dem Motto „jeden Tag Power“.

Wie finanziert sich der kasachische Fußball?

Das ist eines der großen Probleme hier. Es gibt ein Budget, und soweit ich informiert bin, finanziert das der Staat. Bei den städtischen Vereinen bekommen die Kommunen Geld vom Staat und geben das dann an die Vereine weiter. Wir sind ein Klub, der mit den Monatsgehältern einigermaßen im Zeitplan ist. Aber in zwei, drei anderen Vereinen sieht das anders aus. Astana liegt sechs Monate mit den Gehaltszahlungen zurück, dafür gab es jetzt auch Punktabzug.

Was verdient ein kasachischer Fußballprofi?

Das fängt bei etwa 500 Dollar an, geht über vier- bis fünftausend, bis zu den Bestverdienern mit etwa 7.000 Dollar. Das sind dann aber die älteren, etablierten Spieler bei den Topmannschaften. Der Durchschnitt liegt bei 1.000 bis 2.000 Dollar. Das kann man natürlich nicht mit Deutschland vergleichen.

Sie sind aber mit ihrem Gehalt zufrieden?

(lacht) Na gut: Für meine Aufgaben wer-



Bild: Ulrich Steffen Eck

Bernd Storck (2. v. l.) und sein Dolmetscher und Assistent Arkadi (2.v.r.).

in der Geschäftsstelle, wo fast alle englisch sprechen – immer den Dolmetscher dabei haben muss. Die Mentalität ist natürlich eine andere als in Deutschland, aber man muss die Leute so nehmen, wie sie sind und behutsam versuchen, sie zu lenken. Darin sehe ich meine Aufgabe, und bis jetzt hat das alles ganz gut geklappt.

Sie haben vor dem England-Spiel dem Tagesspiegel gegenüber geäußert, Angst hätten Sie als Deutscher sowie so nicht. Wie ist das zu verstehen?

Die meisten kleinen Mannschaften fahren nach England und verstecken sich. Ich als Deutscher bin da selbstbewusst. Die Deutschen haben in England bisher immer ganz gut gespielt. Ich habe den Spielern gesagt, dass sie keine Angst zu haben brauchen. Wir sind stark, auch wenn wir eine junge Mannschaft sind. Wenn man als Trainer schon Angst hat, dann lohnt es sich gar nicht erst hinzufahren.

Was sagen Sie zum 1:5-Resultat im Englandspiel?

Das Resultat ist vielleicht zu hoch ausgefallen. Aber von der Art und Weise, wie wir gespielt haben, war es sehr gut. Wir haben junge Spieler integriert. Für vier

Ich habe gesagt: „Weil sie gut sind!“ Die wollten natürlich etwas anderes hören, nämlich dass ihre Leute schlecht sind. Ich habe gesagt: „Nein, jeder gute Verteidiger auf der Welt bekommt Probleme mit den beiden. Weil die stark und auch technisch sehr gut sind.“ Ich kann das relativ gut einschätzen, weil ich weiß, wie stark Bundesligaspieler sind. Wenn du mit Tempo auf den Abwehrspieler zukommst und technische Klasse hast, dann kriegst du deinen Ball auch.

Welche spezifischen Potenziale und welche Probleme sehen sie für den kasachischen Fußball?

Zunächst sehr positiv ist, dass sehr gute Spieler im ganzen Land verteilt sind, darunter viele junge, entwicklungsfähige Leute. Man muss nur qualifiziert mit ihnen arbeiten. Als Problem sehe ich vor allem die Vereinsstruktur. Wir haben keine Leistungsdiagnostik, keine richtigen Physiotherapeuten, keine Sportmediziner. Wir müssen gute kasachische Trainer auch mal ins Ausland schicken, damit sie sehen, wie jenseits der Grenzen gearbeitet wird, und das dort vorhandene Know how dann mit nach Kasachstan bringen. Damit kann die Qualität des Trainings – gerade im Fitnessbereich

de ich schon ganz gut bezahlt.

Wie hoch ist denn in Kasachstan das Interesse am Fußball, der ja hier nicht unbedingt ein Nationalsport ist?

Ich glaube, die Leute kommen, wenn sie informiert sind. Sie bekommen einfach keine Informationen. Ich habe das auch den Presseleuten gesagt: „Ihr bemängelt, dass der und der nicht spielt; kommt doch einfach mal zum Training und guckt euch an, was wir machen!“ Ich habe einen Leistungstest gemacht, da kamen ein Kameramann und ein Fotograf. Kein Journalist hat mal gefragt, was wir machen und warum. Es scheint einfach an Interesse zu fehlen. Bei Spielen gegen Mannschaften wie die Ukraine ist ein Stadion woanders normalerweise ausverkauft. Auch das Andorraspiel war nicht wirklich gut besucht. Nach dem Englandspiel war die Berichterstattung erstaunlich umfangreich und positiv. Wahrscheinlich wird das Weißrusslandspiel dann besser besucht sein – vielleicht auch, weil Weißrussland und Kasachstan mal zum selben Land gehört haben. Die Resonanz ist da, die Leute sind hier so dankbar, wenn man mal aufs Tor schießt, das hat man gegen die Ukraine gemerkt.

Lesen weiter auf Seite 8.

ПЕСНЯ

МАРИЯ, КОТОРАЯ ПОЁТ

Марию Ивановну в районе знали все. Она работала в Сарасе завклубом. Мария Ивановна проводила День борозды и День урожая, Проводы зимы и День улицы, КВН и много ещё чего. Особенно успешно она проявляла себя вместе со своим ансамблем на районных смотрах художественной самодеятельности.

Фёдор Тиссен

«Мы вчера в районе весь зал на уши поставили», - любила она после очередных побед похвалиться. И это было сущей правдой. На всех вечеринках, если речь заходила о сарасинском завклубе, каждый считал своим долгом поведать мне одну деревенскую тайну: «На Новый год Марьяванна будет «Качку» петь». Я долгое время не мог понять, что в этом особенного. Мне пытались объяснить, что петь она будет или в клубе, или на стадионе, но непременно без двадцати двенадцать и при этом всю деревню «поставит на уши». Ну споёт, ну «поставит на уши», она всегда всех зрителей будоражит.

Понять эту деревенскую тайну я смог лишь на Новый год. В самый разгар шумного новогоднего застолья вдруг все засобирались в клуб: «Скорей, скорей, а то не успеем!» «Что случилось? Что стряслось?». - «Так ведь Марьяванна же «Качку» сейчас будет петь!

Люди толпами валили в клуб. Слышался весёлый смех. В ночном морозном воздухе поскрипывает под ногами снег... В клубе веселье в самом разгаре. Под светомузыку толпы односельчан то кружатся в вальсе по залу, то млеют под аргентинское танго, то извиваются под тяжёлый рок. Подходят всё новые люди. Некоторые дурачатся в новогодних масках. Нарастает какое-то напряжение. Все поглядывают на часы в ожидании «Качки». И вот наконец Мария Ивановна начинает петь. Молодёжь выходит в круг и каждый по своему изображает танец. Песню Мария переделала на свой романтический лад и пела с такой страстью, будто её на самом деле швыряло по океанским волнам среди бушующего урагана.

- А-а-а кааг-да на море качка и бушует океа-ан...

Зал неистовствовал. Припев молодёжь орала десятками глоток. Самые резвые при этом припрыгивали чуть ли не до потолка, казалось, пол рухнет под ногами и вся деревня провалится со всего размаха вниз со второго этажа. После «Качки» в клубе жизнь на время замедлала. Все разбежались по домам встречать Новый год и смотреть «Новогодний огонёк».

Кажется, я понял сарасинскую тайну. Мария Ивановна пела «Качку» всего один раз в год и при этом это была её самая последняя в году песня. Молодёжь и некоторые взрослые при этом тоже, так сказать, как никогда на полную катушку отрывались. Это стало в деревне своеобразной традицией.

Мой последний сибирский Новый год не обошёлся без «Качки». Я также знал, что он и для Марии последний. Она тоже собиралась уезжать в Германию. Уже было без двадцати двенадцать, а двух парней из её ансамбля где-то черти носили. Мария остервенело растягивала меха своего родного баяна, пела какие-то песни, через силу улыбалась в зал, шёпотом материлась на свой ансамбль. Минуты старого года уходили, а ансамбль всё ещё не был в сборе. Уж что-то, а «Качку» Мария Ивановна не хотела исполнить в самый последний раз как попало. «Пропажу» отыскали и притащили на сцену. Тишина. Я видел, как от волнения у Марии подрагивали пальцы. Она запела. Все знали, и она тоже знала, что это будет в самый последний раз. Зал печально раскачивался в такт мелодии. Громкость и темп всё нарастали и тут такое началось! Это надо было видеть!

В Германии у меня начались новые заботы и я как-то незаметно растерял многих моих старых знакомых. Часто вспоминал нашу завклубом и три года ничего о ней не слышал. Объявилась она неожиданно и необычно. Её дети ездили в гости в Сарасу и зашли к своему учителю, моему бывшему коллеге, тот подарил им пару своих прекрасных картин, а третью, как только вернулся в Германию, попросил переслать мне на мой адрес. Тут и обнаружилось, что мы живём в Германии чуть ли не рядом.

Мы пригласили Марию на наш традиционный переселенческий праздник. Горсовет выделил для этого огромную палатку, усилители, микрофоны и прочее. На праздник съехались родственники и знакомые нашего двора. Приехала и Мария со своим баяном и набором всяких побрякушек. Она работала в Гревенбройхе уборщицей в Доме престарелых и все эти три года нигде не выступала.



Мария продолжает петь и в Германии.

Настроение паршивое, всё валится из рук. Мы предложили ей попробовать себя на нашем празднике. Поздно вечером после концерта на дискотеке в разгар веселья мы попросили Марию на сцену. Раздали желающим побрякушки для сопровождения, кто-то вышел на помощь ещё вдобавок с гармошкой. Конечно, это не Сараса и не Новый год, так ведь и три года не было нигде никакой «Качки». Мария запела. Так разволновалась, что казалось нервы лопнут о натуги.

- А-а-а кааг-да на море качка и бушует океа-ан...

И зал «встал на уши».

После этого вечера Мария ожила. Она снова поёт. На свадьбах, на юбилеях, на праздниках и просто так. В Сарасе её не забыли и помнят. Да и здесь она наконец-то стала тем, кем всегда была - Марией, которая поёт. Провела шесть знаменитых фестивалей «Играй, моя гармонь!». Сейчас готовится к седьмому. Возраст свой не скрывает, в ноябре ей будет 60, но душа за последние сорок лет так и не постарела. Хорошо это или плохо? Пусть

судят её дети, внуки, друзья и зрители. Успехов тебе, Мария!

СЛОВАРЬ

- смех - Lachen, n, Gelächter, n
- напряжение - Anstrengung, f, Anspannung, f
- тайна - Geheimnis, n
- шёпот - Flüstern, n; Geflüster, n
- сопровождение - Begleitung, f

In einem Satz: Die aus Russland stammende, in Deutschland lebende Sängerin Maria wurde nach drei Jahren Pause von russischen Freunden wieder zum Singen inspiriert.

DEUTSCH-RUSSISCHE REGIERUNGSKOMMISSION

IMMOBILIEN IN RUSSLANDDEUTSCHE HAND

Partnerschaften zwischen russlanddeutschen Institutionen in der Russischen Föderation und Verbänden der Landsmannschaft in Deutschland gewinnen zunehmend an Kontur. Die Vertreter beider Seiten waren Ende Oktober zur Sitzung der Deutsch-Russischen Regierungskommission in Berlin zusammengekommen.

Knapp 15 Millionen Euro haben Regierung und Regionen Russlands im kommenden Jahr für Projekte veranschlagt, die der russlanddeutschen Minderheit zugute kommen sollen. Der überwiegende Teil ist für Bauaktivitäten vorgesehen, während rund 61 Millionen Rubel für kulturelle Vorhaben zur Verfügung stehen werden. Aus dem Haushalt des deutschen Innenministeriums sollen zur Förderung der deutschen Bevölkerungsgruppe in Russland knapp neun Millionen Euro bereitgestellt werden. Der

Beitrag des Auswärtigen Amtes wurde noch nicht beziffert. Im laufenden Jahr hat es sich im Rahmen der auswärtigen Kulturförderung mit 1,2 Millionen Euro beteiligt.

Zu den Dauerthemen der Kommissionsitzungen gehört, wie und unter welchen Bedingungen Wohnungen, Häuser und Gewerbebetriebe, die mit deutschen Mitteln in den neunziger Jahren errichtet worden sind, in private Hand übergeben werden können. Damit sollte Russlanddeutschen eine Zukunft in ihren Siedlungsgebieten

ermöglicht werden. Im Altaigebiet ist die Privatisierung nahezu abgeschlossen. Dagegen steht die Übereignung in den Gebieten Nowosibirsk und Tomsk noch aus und soll in Kürze aufgenommen werden. Hier standen zunächst steuerrechtliche Hürden im Weg, die zu erheblichen Kosten sowohl für die Erwerber als auch für die deutsche Seite hätten führen können.

Noch ungelöst ist die Frage, wie mit den von Deutschland errichteten Wohnungen in Neudorf-Strelna bei St. Petersburg verfahren werden soll. Hier hatten sich in den neunziger Jahren Russlanddeutsche vornehmlich aus Kasachstan angesiedelt. Die deutsche Seite hatte in der Vergangenheit beharrlich auf eine Regelung der Eigentumsfrage gedrängt. Jetzt scheint sich eine Lösung anzubahnen.

Die regionale Verwaltung, in deren Besitz sich die Gebäude befinden, will per Beschluss festlegen, dass die rund 50 Häuser ihren Bewohnern übereignet werden sollen. Ursprünglich sollte eine Stiftung die Verwaltung der Häuser übernehmen. Auch eine - vermutlich zeitraubende - zwischenstaatliche Regelung war ins Auge gefasst worden. Nun sieht es danach aus, dass für die Bewohner der Strelna-Häuser alsbald eine befriedigende Regelung gefunden wird.

Frank Willenberg, Ministerialdirigent im

Bundesinnenministerium, der die Tagung der Regierungskommission vorbereitet hat, rechnet damit, dass die politischen Gespräche des Aussiedlerbeauftragten der Bundesregierung, Christoph Bergner, im November in St. Petersburg dazu führen werden, dass der einseitige Rechtsakt der Stadt St. Petersburg möglichst bald erlassen werden kann. (ORNIS PRESS)

VOKABELN

- an Kontur gewinnen - становиться более отчётливым
- veranschlagen - зд.: выделять, предусматривать (средства)
- Übereignung, f - передача в собственность
- verfahren (mit D) - обходиться с чем-л., кем-л.
- einseitiger Rechtsakt, m - односторонний правовой акт



Mit deutschen Mitteln für Russlanddeutsche gebaute Immobilien sollen vom Staats- in Privateigentum übergehen.

INTERVIEW FUßBALL

BERND STORCK – DIREKT HIER GEBLIEBEN

Fortsetzung von Seite 6.

Wie funktioniert denn die kasachische Liga?

Es sind 15 Mannschaften. Es waren mal 16, eine hat sich kaufen lassen und ist hinausgeworfen worden. Das ist Wostok, genau die Mannschaft, gegen die wir im Pokalhinspiel 2:2 gespielt haben. Also gab es früher 32 Spiele, jetzt sind es 30. Eine zweite Liga gibt es auch, die hat aber nur 14 Mannschaften und spielt eher auf Amateurniveau. Daneben gibt es noch ein paar inoffizielle Hobbymannschaften. Für so wenige Mannschaften gibt es aber einige ganz gute Spieler hier. Zumindest in Almaty wird auch der Jugendbereich gefördert.

Welche kasachstanischen Spieler haben das größte Potenzial?

Ich hatte ja schon Nuserbajew erwähnt. Kukejew im Fußballerischen auf jeden Fall. Er hat nur ab und zu noch Disziplinprobleme. Logwinenko von Aktobe ist ein guter Abwehrspieler. Das sind alles Spieler um die 21, 22, die sehr Entwicklungsfähig sind. Der eine oder andere von ihnen könnte, wenn er noch die entsprechende Fitness hätte, auch in der deutschen Bundesliga spielen.

Gibt es in der Liga große Neigungen, ausländische Spieler einzukaufen?

Das ist eigentlich überhaupt kein Thema. Wir müssen vielmehr unsere Spieler ins Ausland schicken, damit sie internationale Erfahrungen sammeln. Sie müssen mal rauskommen aus Kasachstan, um sich weiter zu entwickeln. Zu uns kommen Spieler aus der russischen zweiten Liga



Technik will gelernt sein. Bernd Storck: „Die Leute hier müssen verstehen, wie wichtig richtig dosiertes Training ist.“

oder solche, die dort in der ersten Liga nicht zum Zuge kommen. Und in Almaty könnten wir selbst die nicht bezahlen. Die können sich vielleicht Tobyl oder Aktobe leisten, die kleine Stadien und immer an die fünf- oder sechstausend Zuschauer haben. Wir in Almaty könnten das gar nicht über die Zuschauereinnahmen finanzieren.

Karpowitsch ist der einzige Nationalspieler, der im Ausland spielt, derzeit bei Dynamo Moskau.

War oder ist Doping ihrer Kenntnis nach ein Thema im hiesigen Fußball?

Nein, überhaupt nicht. Genauso wenig wie in westeuropäischen Ligen. Und dass Doping im Fußball ein Thema sein soll, habe ich auch noch nicht gehört.

Wer sind die traditionellen Topmannschaften der ersten kasachischen Liga?

Da wären Tobyl und Aktobe. In dieser Saison sind auch Irtysh und Kairat sehr stark. Das sind die Top Vier, wobei Aktobe eigentlich fast immer den Meister holt, dicht verfolgt von Tobyl. Da ist auch der Anteil erfahrener ausländischer Spieler sehr hoch.

Wer wird Trainer der kasachischen Nationalelf?

Ich kann beim besten Willen nicht sagen, was man diesbezüglich vorhat. Meine Aufgabe war jetzt erst mal, die Mannschaft auf das Englandspiel vorzubereiten. Ansonsten haben wir ja mit der U 21 und Alma Ata viel vor. Das geht ja alles sehr schnell hier. Ich bin ja auch überrascht worden von der Frage: „Bernd, hast du Lust, das zu machen?“

Da muss man abwarten, da gibt es keine Option, von der ich wüsste. Das nächste Spiel wird das gegen Weißrussland am ersten April sein.

Das Interview führte Ulrich Steffen Eck.

VOKABELN

■ aufspielen – спорт.: играть (умело)

■ jmd nehmen, wie er ist – принимать

кого-л. таким, какой он есть

■ sich verstecken – прятаться, скрываться

■ bemängeln – находить недостаток,

осуждать

■ sich kaufen lassen – продаться

■ nicht zum Zuge kommen – не смочь

активно проявить себя (где-л.)

■ sich etwas leisten können – мочь себе

позволить, позволять себе

■ ein Thema sein – быть темой разговора

■ Entwicklungsfähig – способный к

развитию

■ den Meister holen – завоевать титул

чемпиона

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ВЕРНИСАЖ

УКРАИНСКАЯ ГОРИЛКА НА БАШКИРСКОЙ СВАДЬБЕ

Первое что бросилось в глаза – венки из красных роз с ленточками, вьющимися вдоль спины. Среди них затерлась украинская мужская шапка-кубанка, чуть сбита набок. На соседнем ряду виднелось разноцветье татарских колпаков. В костанайском Доме дружбы – областной фестиваль «Родной язык и семья».

Денис Сутыка

Семь разных национальностей из Костаная, Рудного, Сарыкольского и Федоровского районов приняли участие в фестивале. А те, что сидели в зале – не только горячо аплодировали, но и помогли конкурсантам, поддерживали. Но о них чуть позже.

На долю участников выпало множество испытаний. Первое из них – представление семьи, знакомство с ее историей. Татарская семья Фахриевых в шутку самой младшей в доме называет бабушку Адибу. «Наша бабушка в свои 87 лет работает в воскресной школе учителем», – пояснила дочь Асия. Будучи молодой девочкой Адиба впервые взяла в руки указку. На дворе стоял 1940 год... «Во время войны я преподавала математику в школе, – вспоминает заслуженный учитель. – Заочно поступила в Казанский университет. Многие мужчин забрали на фронт, персонала катастрофически не хватало. Пришлось мне работать сторожем в ночную смену, днем учить детей и вести кружки. Со старшими классами мы помогали одиноким старикам, возили им дрова на санках. А у самих топить было нечем. Школы холодные, дети голодные. Правда, учились очень прилежно, без двоек». После войны у Адибы родилась дочь, которая в 21 год вышла замуж за костанайца и переехала к нему. А через время перевезла свою семью. Однако свои корни Фахриевы не забывают. Чтят традиции, прекрасно владеют родным языком и культурой. Вот и внучка Руфина пела на сцене татарские песни.

«Национальные традиции» – таковым стало следующее задание для участников. Глава семьи Огай – бабушка Ольга Матвеевна показала обряд, когда малышу отмечают годик. «Не важно, справите ли вы день рожденья на рубль или десять, о традиции забывать нельзя», –



Украинские вечерницы.

отметила она. На сцене появился столик с разными предметами: ножницы, нитки, деньги, книга и две чашечки с рисом и фасолью. «Принято считать, что ребенок выберет то, с чем свяжет свою судьбу, – пояснила Ольга Матвеевна. – Если с деньгами книжкой и нитками, всё, в принципе, понятно, если рис – символ хорошего урожая, значит, к земледелию будет ближе человек».

Семья Цеменко из Рудного закатила на сцене пир на весь мир. Украинцы гуляли на «Вечерницах». Стол, накрытый расшитым рушником, ломился от изысков национальной кухни. Гости не заставили себя долго ждать – весь ансамбль украинской песни вышел из зала на сцену. И началось: песни и задиристые частушки, танцы до упаду и веселая гармонь. Мужчины пришли не с пустыми руками... «Видно, вы уже по дороге на-

цурюкались», – заметила хозяйка дома, да ругать сильно не стала. «Вечерницы» как-никак. А вот вареники пришлось по вкусу не только пришедшим гостям, зрителей в зале тоже угостили. А в это время в доме дружно грянули «Одну рябину под окном...»

Пока украинские артисты рассаживались по местам, в зал вошли молодые башкиры. В семье Фаизовых праздник – дочь выходит замуж. На пороге в дом маленькая подушечка. Традиция гласит, если невеста ступит на нее, значит, будет покладистой для своей свекрови, а если нет... Наша красавица ступила. И свекровь радостно улынулась. Далее открыли, как полагается, невесте лицо. Пусть все увидят, как она прекрасна. «Примите угощенье, гости дорогие, – протянув ложечку с маслом и медом, сказала новоиспеченная теща Асия Фа-

изова. – Пусть ваши речи всегда будут сладкими, а жизнь мягкой». После, по обряду, обе стороны в шуточных песнях спорят, чьи подарки лучше. Да не придя к общему решению, пускаются в пляс. Невесту осыпают деньгами, а жених их сметает. Чтобы в достатке жили молодые. «Вот так и на Украине молодых деньгами одаривают, – чуть склонившись ко мне, сказал сосед, пожилой мужчина в красных шароварах и белой рубашке. – Значит, схожи у народов наших некоторые традиции». А невеста уже убежала за водой к колодезю. Гости будут пить чай, приготовленный будущей хозяйкой.

В последнем творческом конкурсе, во время общих песен и плясок, барьер между зрителем и сценой будто рухнул. Все оказались на одном общем празднике дружбы. Так и в жизни: народы разделяют только границы, но большинство из них давно живут одним духом в мире и согласии.

СЛОВАРЬ

■ испытание – Prüfung, f;

Schicksalsschlag, m

■ сторож – Wächter, m; Wärter, m

■ чтить – ehren, (hoch)achten,

hochschätzen

■ обряд – Ritus, m; Brauch, m

■ земледелие – Ackerbau; Landwirtschaft, f

In einem Satz: Im Rahmen eines Ethnofestivals in Kostanai präsentiert jede Volksgruppe Kasachstans ihre Sitten und Bräuche.

POP-MUSIK

EXPORT-SCHLAGER „TOKIO HOTEL“

„Tokio Hotel“, die junge Band aus Magdeburg, erhielt im September als erste deutsche Gruppe den MTV Video Music Award. Ein Porträt.

Von Martin Orth

Tokio Hotel rocks! I'm a TH fan for ever“, schreibt „Monica“ im Live Blog des amerikanischen Musik-Magazins „Rolling Stone“ begeistert über die Verleihung der 2008 MTV Video Music Awards. Es ist die Sensation des Spätsommers. Zum ersten Mal in der 25-jährigen Geschichte der Preisverleihung geht die begehrte „Moonman“-Trophäe für den besten Newcomer an eine deutsche Band, an „Tokio Hotel“. Kurz nach 20 Uhr Ortszeit wird in L.A. die Nachricht verkündet. Frontman Bill wendet sich gerührt an Millionen TV-Zuschauer: „Heute möchten wir unseren Fans auf der ganzen Welt danken.“

Warum ist „Tokio Hotel“ international so erfolgreich? Warum gelingt gerade ihnen so ein Erfolg in den USA, wo kein Grönemeyer, Westermhagen oder Lindenberg landen konnte und selbst der britische Superstar Robbie Williams fast ignoriert wird? Die vier Jungs scheinen den Nerv der Zeit und der internationalen Jugendkultur zu treffen. Mit solidem, emotional geladenem Rock, mit eingängigen, authentischen Songtexten – und vor allem mit Sänger Bill. Die geschminkten Augen, die schwarzen Fingernägel, die toupierten Haare. Sein expressives, androgynes und an japanische Manga-Comics erinnerndes Outfit kommt bei jungen Menschen an – vor allem bei Mädchen.

Wer ist dieser Bill? Er und sein Zwillingbruder Tom Kaulitz, heute Gitarrist und musikalischer Motor der Band, wurden am 1. September 1989, also kurz vor dem

Mauerfall, in Leipzig geboren und wuchsen in der Nähe von Magdeburg auf. Bis zum Alter von sechs Jahren sind sie kaum auseinandergehalten. „Im Kindergarten hatten wir Pullover an. Auf dem einen stand ‚Bill‘ und auf dem anderen ‚Tom‘ – damit uns alle auseinanderhalten konnten“, sagt Bill. „In der zweiten Klasse ging's bei uns mit Musik los“, sagt Tom. „Bill hat angefangen zu singen, größtenteils Nena. Und ich habe angefangen, Gitarre zu spielen. Ab dem Zeitpunkt wollten wir Rockstars werden.“

Von Magdeburg nach Los Angeles ist es ein weiter Weg. Aber die Zwillinge gehen ihn scheinbar unbeirrbar. Angetrieben durch die Abneigung gegen die Schule. „Das war Horror“, sagt Bill. Und gefördert von ihrem Stiefvater, selbst Musiker. Sie treten immer häufiger an Wochenenden auf. Und lernen schließlich bei einem Gig 2001 in Magdeburg, also mit zwölf Jahren, die etwa gleichaltrigen Gustav Schäfer und Georg Listing kennen, heute Schlagzeuger beziehungsweise Bassist der Band. Aus den vieren wird „Devilish“ – die Geburtsstunde von „Tokio Hotel“.

Musikproduzent Peter Hoffmann entdeckt sie 2003. Sony BMG nimmt sie unter Vertrag. Hoffmann engagiert namhafte Produzenten und Autoren und schickt die Bandmitglieder in Gesangs- und Instrumentalunterricht. Doch kurz vor Veröffentlichung der ersten Platte kündigt Sony den Vertrag. Universal steigt ein, erarbeitet einen Marketingplan – und von da an ging es steil nach oben. 2005 bescherte das Video zur Debütsingle „Durch den Monsun“ der Band in kurzer



Die Jungs von Tokio Hotel treffen den Nerv der Zeit.

Zeit scharenweise jugendliche Fans. Die Single klettert auf Platz 1 der Charts in Deutschland, später auch das Debütalbum „Schrei“.

Schnell spricht sich der Erfolg im Ausland herum. Als erste deutsche Band landet „Tokio Hotel“ mit dem Debütalbum in den französischen Top 20. Und selbst in Israel klettert der Song „Durch den Monsun“ auf Platz 1. Die Begeisterung erreicht ihren vorläufigen Höhepunkt, als 5.000 israelische Fans in einer Petition darum bitten, dass die Band in Israel auftritt. Der israelische Botschafter in Deutschland übermittelte den Wunsch – das Konzert wurde zu einem Riesenerfolg. Nicht anders in Frankreich. Dort begeistert „Tokio Hotel“ am Nationalfeiertag 500.000 Menschen unter dem Eiffelturm. Schließlich der Erfolg in den USA.

Heute sind Soziologen, Politologen und Lehrer damit beschäftigt, das Phänomen „Tokio Hotel“ zu erklären. Die Band hat mit ihrer Popularität das Interesse an Deutschkursen stark gesteigert. Aus Frankreich berichten Deutschlehrer der Mittelstufe von einem regelrechten Run. Sogar in den Ferien würden Fans Crashkurse belegen. Von einem „unvorhersehbaren Glücksfall“ spricht Günter Kipfmüller, Leiter der Sprachabteilung des Pariser Goethe-Instituts. Selbst der Politologe Alfred Grosser, Doyen der deutsch-französischen Verständigung, widmete einen Absatz seiner Festrede zur Wiedereröffnung des Goethe-

Instituts in Paris im Oktober vergangenen Jahres der Band.

Die Erklärung für den Erfolg: Die Jungs sind erfrischend einfach. Sie sind freundlich, sympathisch. Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit sind ihnen wichtig. Und Interviewfragen beantworten sie offen und ehrlich. Nach Ost- und West-Deutschland gefragt, sagt Bill: „Ossis und Wessis – für uns gibt es diese Ausdrücke nicht mehr. Die verwenden höchstens noch unsere Lehrer.“ Die beiden haben übrigens im Frühjahr den Realschulabschluss gemacht – jeweils mit einem Notenschnitt von 1,8. (magazine deutschland)



Bill Kaulitz und sein Outfit kommen bei jungen Menschen an – vor allem bei Mädchen.

KOLUMNE

DIE NACKTE WAHRHEIT – HEUTE: ÜBER DAS PROJEKTMANAGEMENT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wie das so mit der Rhetorik ist – viele Dinge klingen toll und sind in der baren Wirklichkeit wahlweise öde, schrecklich, unspektakulär oder schlicht und ergeifend nervig. So verhält es sich auch mit dem Projektmanagement. Klingt super, nahezu professionell. Wenn man diesen Begriff auf seine Visitenkarte schreibt, hat man im beruflichen Leben seinen Platz gefunden, so scheint es. Denn heutzutage kann man sich vor Projekten gar nicht mehr retten, sie tummeln sich überall. Man kann fast keinen Schritt mehr tun, ohne in ein Projekt zu treten. Wer in seinem normalen Arbeitsalltag vor Langeweile vergeht oder unter dem „Ich-werde-hier-hoffnungslos-unterschätzt-Syndrom“ leidet, der schaffe sich einfach ein eigenes Projekt, titeliere

sich als Projektleiter, und schon sieht die Welt wieder rosiger aus. Wer sonst nichts hat, ein eigenes Projekt geht immer. Schön und gut – wäre da nicht das leidige Projektmanagement! Und so sieht das wirklich aus: Immerzu muss man schauen, dass alle Beteiligten alle existierenden Informationen kennen, man muss strukturieren, protokollieren und moderieren, dabei die Unstrukturierten einfangen. Man muss das, was man schon geschrieben hat, anderen erneut zumailen, weil sie die Nachrichten verbummelt haben, und alles sowieso noch mal erklären, weil das Geschriebene gar nicht oder zumindest nicht gründlich gelesen wurde. Und ständig muss man schreiben, was andere hätten schreiben sollen. Man muss Dinge, die die einen den anderen mitteilen möchten, übermitteln, anstatt dass die einen sich direkt und ohne Umweg an die anderen wenden. Man muss ermahnen, erinnern, erläutern.

Wenn man seinen Job ernst nimmt, macht man sich unbeliebt, weil man sich wie ein Pitbullterrier an den Waden festbeißt. Wenn man seinen Job nicht zu ernst nimmt, geht Wichtiges hopps, was den Projektverlauf

beeinträchtigt, womit man am Ende die Verantwortung und Schuld trägt, mindestens sich selbst gegenüber. Immer meckern alle, wenn es zu spät ist, anstatt die Dinge zu benennen, wenn es noch früh genug ist. Worüber man dann wieder meckern muss, Sie sehen: Am Ende bleibt immer das Meckern. Und noch weiter, am Ende eines Projekts, interessiert sich keine Sau, auch nicht die Presse, für die Projektkoordination. Das macht uns Berufsmeckern auch keinen Spaß. Ach, ach! Wir armen Projektmanager haben es wahrlich nicht leicht! Wenn ich so recht überlege – Projektmanagement ist eigentlich ein doofer Job. Warum habe ich mir den nur ausgesucht – eigentlich? Wahrscheinlich, weil dieser Job meinem Potenzial entspricht: Ich bin pedantisch, strukturiert, meckern und ermahnen auf die Welt gekommen, das liegt mir im Blut, und ich kann eh nicht aus meiner Haut. Warum also nicht mit den natureigenen Talenten Geld verdienen – eigentlich? Ach ja, richtig, da haben wir's! Darin liegt die Krux – ich muss einfach viel mehr Geld damit verdienen, dann macht vielleicht auch das Meckern wieder mehr Spaß. Und für ein sattes Honorar schreibt

sich auch ein Protokoll mit leichter Hand dahin. Wenn auch das nicht hilft, gehe ich zurück in die Wissenschaft, verkrieche mich hinter meinen Bücherstapel und tippe Zeile um Zeile meine Weltanschauungen vor mich hin, ohne mich mit irgendwem abzustimmen. Und wenn auch das nicht hilft, werde ich Obstbaumbeschneiderin.

VOKABELN

- *schlicht und ergreifend* – *зд.: попросту, одним словом*
- *sich nicht retten können (vor D)* – *не иметь (никакого) спасения от*
- *sich an den Waden festbeißen* – *вцепиться зубами в икры ног*
- *hopsgehen* – *исчезать, пропадать*
- *für ein sattes Honorar* – *за солидный гонорар*

ИНТЕРВЬЮ

ОТКРЫТЬ «КЛУБ БЫВШИХ AU-PAIR-MÄDCHEN»!

23-летняя Екатерина Безбородова год провела в Берлине в качестве Au-Pair-Mädchen. Решение поехать в Германию она приняла сама после окончания университета. Вернувшись в Алматы, Катя поделилась с корреспондентом «ДАЦ», с какими трудностями ей пришлось столкнуться.

- Катя, что подтолкнуло тебя поехать в Германию по программе Au Pair?

- После окончания университета я преследовала одну цель - улучшить знания немецкого языка. Получив диплом, я поняла, что мне не хватало языковой практики. Поэтому и решила поехать на год в Германию, где могла усовершенствовать свои знания немецкого языка. Я думаю, Au Pair - очень удобная программа. Так как она дает возможность не только выучить язык, но и познакомиться с культурой страны, язык которой ты изучаешь.

- Как ты нашла семью, в которой жила? Через специальное агентство?

- Нет, я не обращалась в агентства, и совершила большую ошибку, что я нашла семью через Интернет на одном специальном сайте. Это всемирная база, где представлены многие страны. Семьи, которые ищут себе человека по программе Au Pair, помещают свои анкеты. И желающие поехать по этой программе тоже размещают свои данные. Я оставила свою анкету на сайте, где написала, что хотела бы поехать в Берлин. Я переписывалась с семьей, они мне прислали свою фотографию с домом и детьми. Полноценная семья, два сына, одному годик, второму пять лет. Для посольства от семьи требовалось только приглашение.

Срок пребывания в качестве Au Pair ограничен - максимально на 1 год. Программа дает возможность углубить или только начать изучение иностранных языков, что повысит шансы дальнейшего трудоустройства. Это также способствует взаимопониманию между народами разных стран. Агентства, работающие по программе Au Pair руководствуются правилами, принятыми «Европейским Соглашением по Au Pair» от 24.11.1969, которое подписали страны Европейского Сообщества. Участники программы Au Pair не относятся ни к категории студентов, ни к категории работающих. Работа, в качестве Au Pair, определяется как «занятость особого вида».

- А есть у нас какие-нибудь агентства, в которые можно обратиться за консультацией?

- В этом и проблема, что у нас нет никаких агентств, которые бы могли проконсультировать человека, который выбрал для себя эту программу. Некуда обратиться, чтобы узнать о трудностях, которые могут возникнуть. Потому что, как я теперь считаю, выбрать Au Pair - это очень серьезное решение. Во-первых, нужен опыт общения с детьми, во-вторых, нужно все-таки хоть как-то владеть иностранным языком, чтобы не возникали языковые трудности. И поэтому когда ты решаешься на такой поступок, у тебя нет возможности с кем-нибудь проконсультироваться. Проблемы в семье, которая тебя принимает, могут возникнуть и по вине самой семьи, и по твоей. И большая ошибка всех, кто думает, что все будет легко и замечательно, что сидеть с детьми не составит никакого труда. Многими движет только желание «лишь бы уехать», и они не хотят ничего узнавать, быстро находят семью, нуждающуюся в бэби-ситерах, и уезжают. Такие девушки и парни согласны на любые условия, лишь бы их приняла семья. Теперь я знаю, что лучше потерять полгода на поиски хорошей семьи, чтобы потом не пожалеть. Я, например, очень сильно поторопилась, остановившись сразу на одной семье, не смотря на то, что на мою анкету откликнулись и другие люди.

По-моему, в Казахстане нужно сделать центр или горячую линию, чтобы тебя проинформировали, проконсультировали, дали советы, рассказали о твоих правах и обязанностях, дали телефоны, куда звонить в случае неприятностей.

Или можно открыть казахстанский сайт, где будет возможность узнать о программе Au Pair. Да, есть, например, такие российские сайты, но мы же живем в Казахстане! И у нас много молодых людей, которые решили поехать за границу в качестве бэби-ситера.



Екатерина Безбородова год провела в Берлине в качестве Au-Pair-Mädchen.

- Расскажи, с какими проблемами ты столкнулась, когда приехала в Германию и поселилась в семье?

- На первый взгляд семья мне показалась очень хорошей. Единственное, меня удивило, что у родителей было много свободного времени, но они его мало посвящали своим сыновьям. Разве что только на выходных. Но проблема не в этом. Мы сразу договорились, что я сижу с детьми, по утрам готовлю им завтраки и бутерброды, которые дети забирали с собой. Я рано утром отводила старшего в садик, младшего отвозили родители, потом до обеда у меня было свободное время, в обед забирала из садика уже двоих детей. Вечером готовила для семьи так называемый Абендброт. После семи вечера я должна быть свободна. Поначалу так все и было. Но вскоре родители стали находить мне какие-то новые задания, которые даже не входили в мои обязанности. Затем проблемы возникли из-за языковых курсов. Если вы знаете, то практически каждый Au-Pair-работник посещает в свободное время языковые курсы, которые в большинстве случаев находят и оплачивает сама семья. Сначала мои «Au-Pair-родители» вроде бы помогли найти мне курсы, но они были не очень хорошего уровня, в плохой школе и в плохом районе. Поэтому мне пришлось искать другие, за которые я сама платила. Но самое обидное, что мне не всегда получалось на них ходить, так как дети часто болели и из-за этого мне приходилось пропускать занятия. Но в программе Au Pair уход за большими детьми не входит в обязанности.

Потом серьезный конфликт возник в декабре перед Рождеством из-за отпуска. Проблема в том, что мы заранее не обсудили мой отпуск. Хозяйева не спросили меня, когда бы я хотела взять свой законный отпуск, а сделали так, как им удобно. В программе написано, что если у Au Pair контракт на год, то предусмотрен отпуск один месяц. Если полгода, то две недели. Но как выяснилось, что не 30 дней, а 22!

Еще было обидно, что мне вовремя не платили. А мы сразу договорились, что мне будут платить зарплату, которая составляет 260 евро, в начале каждого месяца. Но они почему-то постоянно забывали. И даже не извинялись. А если я что-то забывала сделать, сразу в мой адрес поступала куча претензий.

Из моей зарплаты высчитывали деньги за телефон, даже мелочь. Билет домой мне пришлось покупать за свои деньги, хотя во многих семьях билет оплачивают. Я просто заняла деньги, которые потом высчитались из моей зарплаты.

Когда у меня сильно заболел зуб, то

они отказались мне помочь, а лечение в Германии очень дорогое. В больнице мне выписали счет на 540 евро. По страховке можно было оплатить только половину стоимости лечения. Единственные люди, которые были на моей стороне, это бабушка и дедушка детей.

- Если у нас нет служб поддержки или специальных агентств, то в Германии это обязательно есть! Тем более в Берлине. Почему ты не обратилась за помощью?

- Я не знала, что как только ты поселился в семье, во избежание проблем и для решения конфликтных ситуаций желательно найти агентство и зарегистрироваться в нем. Моя ошибка в том, что я сразу этого не сделала. А моя семья отказалась регистрироваться, так как решили, что нет необходимости, таким образом, сэкономили деньги. Потому что люди из агентства периодически звонят тебе, узнают, как у тебя дела, какие обстоятельства в семье, все ли в порядке. В итоге они составляют статистику, борются с проблемами, выясняют, из-за чего чаще всего возникает непонимание.

- А ты слышала о случаях, когда у Au Pair возникали более серьезные проблемы?

- Конечно! На языковых курсах у меня появилось много друзей, которые рассказали много историй. Например, одну девочку вообще выгнали из дома со всеми ее вещами, и ей было некуда идти. Хорошо, что знакомые ей помогли устроиться в другую семью. У другой моей приятельницы хозяйева оказались очень жадными. В ее комнате было жутко холодно, ей не разрешали включать отопление в целях экономии. Ей приходилось чуть ли не в куртке спать. Она все-таки потом иногда прогревала комнату, но ее за это стали упрекать. Они без ее разрешения заходили в ее комнату и отключали отопление! Другой девочке заплатили 50 евро, так как хозяйка якобы заплатила огромную сумму за билет на самолет, и теперь девочка должна была отработывать.

- Ты в своей семье была первая Au-Pair-Mädchen? Может, они просто не знали, как себя надо вести с такими людьми?

- Да, я была первой. Но что самое интересное, моя «Au-Pair-мама» в 1992 году сама ездила в Америку по этой программе. Я думаю, если человек знает что это такое, как это нелегко дается, то должен войти в положение.

- Тогда, может быть, ты дашь немного советов всем тем, кто хочет тоже поехать в Германию или в другую страну по программе Au Pair.

- Я не спорю и не отрицаю, что с одной стороны - это хорошая возможность улучшить язык, познакомиться с другой культурой, чему-то научиться. На мой взгляд, программа Au Pair рассчитана именно на оказание помощи, ведь ты ухаживаешь

за детьми, принимаешь участие в их воспитании, но надо взамен что-то получать. Это должен быть благодарный обмен. Но сейчас многие пользуются тем, что приезжие глупенькие, ничего не знают и будут готовы все делать, что им прикажут. Все люди разные, и семьи попадают разные. Есть очень много хороших семей, которые будут и к тебе относиться как к члену семьи. И вот чтобы не ошибиться, чтобы потом не пожалеть о том, что ты год провел в Германии, нужно хорошо подумать, взвесить все плюсы и минусы и самое главное - не торопиться!

Если ты уже выбрал семью, то нужно заранее, еще до покупки авиабилета выяснить, готова ли семья оплатить тебе билет и медицинскую страховку. В месяц ты получаешь всего 260 евро. А это очень мало! Поэтому необходимо с семьей обсудить все условия до мельчайших подробностей. И как только вы поселились в семье, сразу найдите агентство и зарегистрируйтесь. Мне никто об этом не говорил и не предупреждал, и я надеюсь, что мои слова не пройдут даром, и все те, кто решил на такой поступок, воспользуется моим советом. И если кто-то думает, что воспитывать детей - легко, то это не так. Ведь надо еще правильно поставить себя перед детьми. Потому что порой дети не знают, кто ты им - подруга или нянька. Нужно быть где-то посередине. Если ты станешь для них как подруга, то они тебя будут воспринимать как своего сверстника, с которым можно будет вести так, как они захотят. Если ты для них нянька, то будут жаловаться родителям, что с тобой скучно. Мне кажется, что психологически тяжело всем, особенно первое время, пусть даже будет отличная семья. Поэтому я и предлагаю открыть у нас специальный сайт или горячую линию, или, может, даже «Клуб бывших Au Pair». Чтобы можно было задать интересующие вопросы, проконсультироваться перед поездкой, узнать о своих правах, выяснить, при каких условиях можно поменять семью.

- Катя, спасибо тебе за интервью. Надеюсь, что ты своим рассказом действительно поможешь остальным ребятам.

Интервью Алены Юдиной

СЛОВАРЬ

■ взаимопонимание - gegenseitiges

Verständnis; gegenseitiges Einverständnis

■ подписать - unterschreiben,

unterzeichnen

■ решение - Entscheidung, f; Beschluß, m

■ агентство - Agentur, f; Vertretung, f

■ возникнуть - entstehen; aufkommen

■ окончание (учебного заведения) -

Absolvierung, f, Beendigung, f

■ данные - Angaben, f; Daten, n

■ терять - verlieren; einbüßen

■ высчитывать из зарплаты - eine Summe

vom Lohn, gehalt abziehen

■ отопление - Heizung, f

In einem Satz: Katja Besborodowa erzählt von ihren Erfahrungen als Au-Pair-Mädchen in Berlin und erklärt, worauf man achten muss, wenn man sich als Au Pair im Ausland aufhält.

MITMACHEN

QUIZ ZUM CAFE.DE

Die Deutsche Botschaft, das Goethe-Institut Almaty, die Deutsch-Kasachische Universität, die „Wiedergeburt“, und viele andere deutsche Organisationen präsentieren sich am 8.11. in einem so genannten Café.de im Restaurant „La Terrazza“. Mit dabei ist auch der deutsche Liedermacher Torsten Riemann aus Berlin. Ab etwa 20.00 Uhr gibt es eine Disko mit einem deutschen DJ. Die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) präsentiert zur Veranstaltung ein Quiz – hier der Fragebogen zum Mitmachen.

FRAGEBOGEN

1. Theodor-Heuss-Kolleg

Über wen hat der erste Bundespräsident Deutschlands, Theodor Heuss, eine Biografie geschrieben?

1 2 3

2. Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)

In welcher Stadt liegt die nördlichste Schule an der man in Kasachstan eine Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom ablegen kann?

4 15



Bild: Pixelio / Freni

Neues Werkzeug: 2. Preis beim Quiz.

3. Goethe-Institut

Wie heißt das berühmteste Drama Goethes?

5

4. Deutsch-Kasachische Universität (DKU)

Wie heißt der erste akademische Abschluss, den Studierende der DKU nach vier Jahren Studium erhalten?

25 6

5. Deutsche Botschaft

Welche beiden Deutschen entwickelten unabhängig voneinander das Automobil?

----- und -----
9 10 7

16 23

6. Schulen: Partner der Zukunft

Was soll durch die Partnerschulinitiative entstehen?

ein ----- weites -----
21 8

7. Deutsch-Kasachische Assoziation der Unternehmer

Was ist die DKAU?

13,14 12

8. Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (gtz)

Wo kann man im Sommer in Kasachstan rund um die Uhr Deutsch lernen?

in Kinder- und -----

17

9. „Wiedergeburt“

Wo findet man in Almaty den Dachverband der gesellschaftlichen Vereinigung der Deutschen „Wiedergeburt“?

24,18,19,20

10. Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)

In welcher deutschen Stadt befindet sich die Zentrale des DAAD?

22



Liedermacher Torsten Riemann tritt zum Café.de auf.

11. Deutsche Allgemeine Zeitung
Wer schreibt in der DAZ jede Woche den Wirtschaftskommentar?

11

PREISE

1. Preis – Gutschein für einen kostenlosen Deutsch-Kurs im Goethe-Institut
2. Preis – Werkzeugkasten
3. Preis – Tasche mit Geschenken vom Goethe-Institut

HINWEIS

An den Informationsständen der verschiedenen deutschen Organisationen oder im Gespräch mit den einzelnen Ausstellern finden Sie Hinweise auf die Lösungen unserer kniffligen Quizfragen.

LÖSUNGSWORT Aus allen Quizfragen ergibt sich unser Lösungswort

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10,11,12,13,14 15,16,17,18,19,20,21, 22,23,24,25



PARLAMENTSTIPENDIUM

BUNDESTAG ZUM MITMACHEN

Mit dem Internationalen Parlamentsstipendium (IPS) gibt der Deutsche Bundestag jungen Menschen aus 28 Ländern die Gelegenheit, Erfahrungen in der parlamentarischen Arbeit zu sammeln. Auch in diesem Jahr sind wieder fünf Stipendiaten aus Kasachstan dabei.

Von Ulf Seegers

Für die Auswahlgespräche zum Internationalen Parlamentsstipendium (IPS) war Ende Oktober eine kleine Delegation unter Leitung der Bundestagsabgeordneten Margrit Wetzel in Kasachstan. Die Delegationsmitglieder wählten unter den etwa 25 Bewerbern für einen Stipendienplatz die fünf Besten aus, die vom 1. März bis 31. Juli ein Praktikum bei einem Deutschen Bundestagsabgeordneten absolvieren werden.

Im Rahmen des IPS erhalten jährlich insgesamt 120 Stipendiaten aus 28 Staaten die Gelegenheit, das parlamentarische System Deutschlands innerhalb eines vom Deutschen Bundestag vollfinanzierten Stipendiums kennen zu lernen. Das IPS dauert insgesamt fünf Monate. Ziel des Programms ist es, Politikabläufe und demokratische Entscheidungsprozesse hautnah mitzuerleben. Herzstück der Tätigkeit der Stipendiaten in Berlin ist die Arbeit im Büro eines Bundestagsabgeordneten. Die Teilnehmer sind ebenfalls an einer Berliner Universität eingeschrieben und haben daher die Möglichkeit, an einigen ausgewählten Vorlesungen und Lehrveranstaltungen teilzunehmen. „Es ist allerdings kein Studien- oder gar Sightseeing-Aufenthalt“, verdeutlicht die Bundes-



Bild: Ulf Seegers

Dicht dran an der Parlamentarierin: Der ehemalige Parlamentsstipendiat Baubek Kenschabajew mit der Bundestagsabgeordneten Margrit Wetzel.

tagsabgeordnete Wetzel, „die Stipendiaten arbeiten in den meisten Büros richtig mit“. Der ehemalige Stipendiat Baubek Kenschabajew, heute Deutsch-Dozent an der Ablai-

schebajew zeigt sich außerdem beeindruckt von der Bodenständigkeit und Volksnähe der deutschen Bundestagsabgeordneten. Das sei bei Abgeordneten in Kasachstan anders.

In jedem Jahr werden ab Dezember in der Deutschen Botschaft und im Generalkonsulat die Bewerbungsunterlagen zur Teilnahme am IPS ausgelegt. Weitere Informationen zum Programm stehen auf der Internetseite: www.bundestag.de/ips

VOKABELN

- *Auswahlgespräche, pl* – отборочные беседы
- *Herzstück, n* – основная (главная) задача; ядро
- *Sightseeing-Aufenthalt, m* – пребывание с целью осмотра достопримечательностей
- *Bodenständigkeit, f* – укоренённость (в местности, области)
- *Volksnähe, f* – близость к народу

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 7. bis 13. November

SCENE

07. NOVEMBER

Jazz, Blues, Funk und Kultfilme
20:00 Uhr, Cinema Bar

DJ Malina
00:00, Twigg

08. NOVEMBER

Indi-Party
21:00 Uhr, Retrospective Bar

Romantik-Kollektion, Kultfilme
20:00 Uhr, Cinema Bar

09. NOVEMBER

DJs Pawlow und Nikita Nikolajewitsch
22:00 Uhr, Shisha-Bar

13. NOVEMBER

House
21:00 Uhr, Retrospective Bar

DRAMA

09. NOVEMBER

Back in the USSR
19:00 Uhr, ARTISCHOK

ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68
Cinema Bar: Kasibek-Bi-Str. 20
Retrospective Bar: Kassim-Str. 1
GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35
K.ART.INA: Auesow-Str. 116

KLASSISCHES KONZERT

13. NOVEMBER

Philharmonisches Trio
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

OPER/BALLETT

07. NOVEMBER

La Sylphide (Jean Schneitzhoeffler)
18:30 Uhr, GATOB

09. OKTOBER

Legende von der Liebe (Nazim Hikmet)
17:00 Uhr, GATOB

AUSSTELLUNGEN

7. bis 13. NOVEMBER

Wiedergeburt der Meisterwerke: Restaurierte Gemälde russischer und westlicher Malerei des 17.-19. Jahrhunderts
Kastejew-Museum

Kasachstan und die Schule des zeitgenössischen Realismus
K.ART.INA

Die Welt alter Bücher
Zentrales Staatsmuseum der RK

Kastejew-Museum: Mikrorayon Koktem-3, Haus 22/1
Shisha Bar: Karasai-Batyr Str. 85
Twigg: Scheltoksan-Str. 112
Zentrales Staatsmuseum der RK: Mikrorayon Samal 1, Haus 44

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge* (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

* - 3154,68 тг. - für Almaty, 3281,64 тг. für Städte, 3432,24 тг. für Dorf.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг.* (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* - 3154,68 тг. - по Алматы, 3281,64 тг. по регионам, 3432,24 тг. для села.

FOTO DER WOCHE



Gespiegelte Wirklichkeit: Das Goethe-Institut zeigt in der Schurgenew-Kunstakademie 112 prämierte Fotografien von Studenten und Hochschulabsolventen aus Europa. Die Bilder sind Einsendungen zum jährlich vergebenen Förderpreis für Nachwuchsfotografie „Epson art photo award“. Präsentiert werden Arbeiten, die in Konzeption, Kreativität und technischer Umsetzung neue Trends in der Nachwuchsfotografie setzen. Die Ausstellung ist noch bis zum 20. November täglich von 9:00 bis 18:00 Uhr (außer sonntags) zu sehen. (fus)

ТРЕБУЮТСЯ

АО «НГСК КазСтройСервис», крупнейшей компании РК по строительству магистральных трубопроводов требуются: инженерно-технические работники всех строительных профессий; рабочие-машинисты экскаваторов, бульдозеров, трубоукладчиков, автогрейдеров. Режим работы вахтовый. Проживание в комфортабельных полевых городках. Страховка, проезд оплачиваются работодателем. Все должности высокооплачиваемы. Обращаться по адресу: Алматы, мкр. Самал-3, д.9, Немецкий Дом и/или по телефонам: +7 727 2635809, +7 727 2635819 (Анастасия Назарова). E-mail: aldederer@web.de, a.nasarova@dkau.de

АООНК „Возрождение“ требуется эксперт по молодежной работе. Резюме высылать по e-mail: vdjk1996@gmail.com, по факсу 8 727 263 58 19 (для Надежды Бурлуцкой), телефон: 8 727 263 58 01

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ „ТОРНО“

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 28
Административное здание „Сайран“
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1624. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО „Алматы-Болашак“, г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств „Хабар“, DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.